

Case 837295 Interview, Conducted 16.08.22

Overview: This interview was conducted as part of General Research Fund (GRF) Project 15600621, supported by the Hong Kong University Grants Council as part of the project, “A Case Study of Tai O’s Stilt Houses: Historical and Geometric Indicators for Complexity and Variety in a Typology.” The interview was an ethnographic interview investigating *a priori* themes related to housing, housing development, housing satisfaction, and housing outlook. This interview transcript includes the discussion with residents of the house recorded under case number 837295. **This is the anonymized version of the interview transcript, designed for public distribution under a Creative Commons by Attribution license.** For additional information and materials, please contact Associate Professor Daniel Elkin at dkelkin@polyu.edu.hk.

These interviews were originally conducted in Cantonese and Hakka/Hokla dialects. Interviews were transcribed into Traditional Chinese and translated to English by Bill Tse, with proofreading and translation support by Emily Cheung Tsz Ching

Persons involved in the interview include:

- [男 LIAIS. 2] or [M. LIAIS. 2]: A male field liaison for the project who conducted interviews.
- [837295_男] or [837295_M]: A male resident of the house.
- [837295_女] or [837295_F]: A female resident of the house, married to 837295_M.

Chinese Transcription	English Translation	Time Codes
[男 LIAIS. 2]: 好啦而家開始啦，簡簡單單問咗先，宜家幾多歲呢，兩位	[M. LIAIS. 2]: Good. We’ll start now, simply asking this: how old are you two?	00:00:00-00:00:13
[837295_男]: 八十六	[837295_M]: Eighty-six years old.	00:00:13-00:00:17
[男 LIAIS. 2]: 八十六，咁你呢	[M. LIAIS. 2]: Eighty-six years old. How about you?	00:00:17-00:00:22
[837295_女]: 我都八十三，到年尾八十三	[837295_F]: I’m eighty-three years old. At the end of this year. Eighty-three years old.	00:00:22-00:00:31
[男 LIAIS. 2]: 咁講吓你哋個故仔，即是你哋由細到大，都係大澳嘅？	[M. LIAIS. 2]: Eighty-three. Let’s talk about your story. From your childhood to adulthood, were you in Tai O?	00:00:31-00:00:39
[837295_女]: 都喺大澳	[837295_F]: We were in Tai O.	00:00:39-00:00:40



[男 LIAIS. 2]: 即係做女嘅時候都 喺大澳	[M. LIAIS. 2]: Were you in Tai O when you were a girl?	00:00:40-00:00:43
[837295_女]: 喺新基田個頭，嫁 過黎呢邊	[837295_F]: At the side of Sun Ki Field. I was married here	00:00:43-00:00:46
[男 LIAIS. 2]: 嫁過黎呢邊	[M. LIAIS. 2]: You were married here.	00:00:46-00:00:47
[837295_女]: 嗰條路仔咁窄嘅， 喺度行上行落嘅，好耐㗎嘛，佢 老實喺隔離個間太公棚，一間我 哋箸咗成四十幾成五十年㗎啦	[837295_F]: That road was narrow. We walked up and down. It was long ago. His father was in the stilt beside us. That one is the <i>tai gong</i> stilt. That one we were living in for about fifty years.	00:00:47-00:01:06
[男 LIAIS. 2]: 即係太公棚之後再 過嚟呢度住	[M. LIAIS. 2]: You mean after living in the <i>tai gong</i> stilt, you came here to live.	00:01:06-00:01:09
[837295_女]: 係呀，佢哋唔夠 地，我哋走開㗎嘛	[837295_F]: Yes. They didn't have enough space. We left.	00:01:09-00:01:12
[男 LIAIS. 2]: 咁呢度就係	[M. LIAIS. 2]: So, this house is...	00:01:12-00:01:13
[837295_女]: 呢度我哋自己	[837295_F]: This house is ours.	00:01:13-00:01:15
[男 LIAIS. 2]: 你哋名嘅，你哋自 己名嘅	[M. LIAIS. 2]: It's under your name.	00:01:15-00:01:17
[837295_男]: 係呀，呢度自己私 人名	[837295_M]: Yes. This has our private name.	00:01:17-00:01:20
[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:01:20-00:01:21
[837295_女]: 我個張棚牌，火燭 唔知薑咗去邊度都唔知走嗰下自 己又唔知薑俎去邊度，劑左喺邊 度都唔知	[837295_F]: I don't know where our stilt license is. There was a fire. We left here. I don't know where I put the stilt license now.	00:01:21-00:01:40
[男 LIAIS. 2]: 有冇話，補領張 呀？	[M. LIAIS. 2]: Did you try to reissue one?	00:01:40-00:01:42
[837295_女]: 理民府嘅嗰下我哋 㗎，理民府俾我哋㗎	[837295_F]: At that time the District Office gave it to us.	00:01:42-00:01:50
[男 LIAIS. 2]: 咁而家有返張棚 牌，而家補領返嗰張嘅	[M. LIAIS. 2]: So, you have the stilt license now, you were reissued one.	00:01:50-00:01:55



[837295_男]: 冇呀	[837295_M]: No.	00:01:55-00:01:56
[837295_女]: 冇補到啦	[837295_F]: Didn't reissue.	00:01:56-00:01:57
[男 LIAIS. 2]: 冇	[M. LIAIS. 2]: No.	00:01:57-00:01:58
[837295_女]: 搵唔到呀，叫我哋慢慢搵啦，搵到我死都唔掂啊，唔知邊度啊，唔知邊度，唔知啊	[837295_F]: I couldn't find it. They asked us to find it when we could. I couldn't find it until my death. I don't know where it is. I don't know.	00:01:58-00:02:09
[男 LIAIS. 2]: 咁你以前細個做咩嘢呀，喺呢度嘅話，喺大澳嘅話	[M. LIAIS. 2]: What did you do here in your childhood?	00:02:09-00:02:15
[837295_男]: 喺度攞魚囉	[837295_M]: We were catching fish here.	00:02:15-00:02:16
[男 LIAIS. 2]: 攞魚嘅	[M. LIAIS. 2]: Catching fish.	00:02:16-00:02:17
[837295_女]: 我又係跟老實攞魚嘅，新基棚個面，舊頭呀，船廠個面呀	[837295_F]: I also followed my father to catch fish in Sun Ki stilt there. There was a bridge there. There was a shipyard there.	00:02:17-00:02:25
[男 LIAIS. 2]: 船廠個面呀	[M. LIAIS. 2]: There was a shipyard there.	00:02:25-00:02:27
[837295_女]: 舊陣時，就係個度橋頭啊，個幾間	[837295_F]: At that time, there was a bridge head there. Those stilts.	00:02:27-00:02:30
[男 LIAIS. 2]: 我聽返之前訪問過都話以前個度係船廠嚟	[M. LIAIS. 2]: I heard in the previous interviews. They said there was the shipyard.	00:02:30-00:02:34
[837295_女]: 個度對面係船廠嚟，裝艇呀，上排呀，好耐啦，細細個都喺度啊個下	[837295_F]: The opposite was the shipyard. It was used for launching boats and putting the boat signs up.	00:02:34-00:02:41
[男 LIAIS. 2]: 跟住攞到，嫁過嚟之後又係攞魚，嫁過嚟攞咗成十幾年	[M. LIAIS. 2]: Fishing until... You keep fishing for ten-some years after getting married.	00:02:41-00:02:51
[837295_男]: 做嘅嘢太多囉	[837295_M]: We did lots of things.	00:02:51-00:02:54
[837295_女]: 做嘢搏命做嘢	[837295_F]: We worked. We worked hard.	00:02:54-00:02:57



[837295_男]: 過嚟呢度呢，又攞咗魚	[837295_M]: We came here and we were also catching fish.	00:02:57-00:03:01
[837295_女]: 搭咗呢間棚呢乜嘢都做過啦佢	[837295_F]: After building this stilt he did lots of things.	00:03:01-00:03:03
[男 LIAIS. 2]: 咁但係你嫁咗嚟之後呢都係	[M. LIAIS. 2]: How about you? After getting married here you also...	00:03:03-00:03:07
[837295_女]: 都係攞魚跟住佢老實攞魚	[837295_F]: I was also catching fish. I followed his father to catch fish.	00:03:07-00:03:09
[男 LIAIS. 2]: 跟佢攞魚，攞咗幾多年魚到啊	[M. LIAIS. 2]: You followed him to catch fish. How many years?	00:03:09-00:03:12
[837295_男]: 攞咗幾多年	[837295_M]: How many years have we been catching fish?	00:03:12-00:03:13
[837295_女]: 都攞好耐啊	[837295_F]: We were catching fish for a long while.	00:03:13-00:03:15
[837295_男]: 大概應該都有四五十一年呀，喺度攞魚	[837295_M]: It should be around forty to fifty years.	00:03:15-00:03:20
[男 LIAIS. 2]: 攞咗四、五十年魚	[M. LIAIS. 2]: You two were catching fish around forty to fifty years.	00:03:20-00:03:22
[837295_男]: 都四十幾年囉	[837295_M]: About forty-some years.	00:03:22-00:03:26
[男 LIAIS. 2]: 都係以前嗰啲呀，網艇	[M. LIAIS. 2]: There were also the net boats.	00:03:26-00:03:27
[837295_女]: 係呀係呀佢嗰度有棚，有屋㗎嘛	[837295_F]: Yes. He had a stilt and house there.	00:03:27-00:03:30
[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:03:30-00:03:31
[837295_男]: 以前嗰間船廠呢，係幫人整船㗎嘛	[837295_M]: In the past, the shipyard helped people to repair their boats.	00:03:31-00:03:36
[837295_女]: 大石磨呀嘛，對面有嗰間船廠㗎嘛	[837295_F]: Tai Shek Mo. The opposite side was the shipyard.	00:03:36-00:03:40
[男 LIAIS. 2]: 係呀，我聽過	[M. LIAIS. 2]: Yes. I heard about that.	00:03:40-00:03:41
[837295_女]: 你老實都知啦	[837295_F]: Your father knows that.	00:03:41-00:03:42



[男 LIAIS. 2]: 我問過，因為之前有個同學話個親戚喺嗰度，跟住問吓問吓先知話原來嗰度有船廠	[M. LIAIS. 2]: I asked about it. My schoolmate said that his relative was there. There was a shipyard.	00:03:42-00:03:50
[837295_女]: 嗰度船廠嚟㗎嘛，嗰吓冇艇冇露酒㗎嘛，我搭起一間棚，今年搭起，一年兩年嘅就起身機大橋，起身機大橋，我哋自己喎，日頭去返工落石屎，晚頭又返嚟落石屎喎，自己	[837295_F]: There was the shipyard. There was no boat and no road. After building the stilt houses that year, one or two years later, we built the Sun Ki Bridge. We were working to put concrete day and night.	00:03:50-00:04:13
[男 LIAIS. 2]: 咁條橋都要幫手起	[M. LIAIS. 2]: You helped to build the bridge.	00:04:13-00:04:16
[837295_男]: 條橋都係我哋自己起㗎	[837295_M]: We built that bridge ourselves.	00:04:16-00:04:17
[837295_女]: 自己私人起嘅，攞泥都唔俾多兩包你㗎，政府呀，電費都係我哋一立一立交，㗎，馮係去過條橋都係膠電，喺度	[837295_F]: We built the bridge privately. The government didn't give us any clay. We paid the electricity fees. People came to the bridge and needed to pay the fees.	00:04:17-00:04:34
[男 LIAIS. 2]: 即係成條橋都係你哋	[M. LIAIS. 2]: The whole bridge was [built by villagers].	00:04:34-00:04:36
[837295_男]: 有份喺度設計，有份起	[837295_M]: We designed it and built it together.	00:04:36-00:04:40
[837295_女]: 設計嗰兩個，都死埋啦	[837295_F]: The two persons who designed it passed away.	00:04:40-00:04:42
[男 LIAIS. 2]: 咁勁嘅，就聽過話	[M. LIAIS. 2]: That's great. I heard that.	00:04:42-00:04:46
[837295_女]: 我嗰個仔，得四歲大我嗰個細仔，而家 40 幾歲啦	[837295_F]: My young son was four years old. He's now fortyish.	00:04:46-00:04:52
[男 LIAIS. 2]: 咁誇張，我就聽過條橋就係居民自己起，我估到話搵到	[M. LIAIS. 2]: So ridiculous. I heard that the bridge was built by the citizens here. I can't believe I found some of them.	00:04:52-00:05:01



[837295_女]: 自己日頭返工，有錢出啲就出多啲錢囉，冇錢啊乜嘢都做住先啦，嗰吓二、三百蚊好好嘢㗎喇，我哋就出\$200啦，我哋就出力啦冇錢啊，嗰下有齊七個仔女，個個都有出去有返學，係嘛	[837295_F]: We were working in the daytime. People who had money gave their money. At that time, \$300 was really great. We gave \$200 and contributed our labor. We had no money. We have seven children. All of them went to school at that time.	00:05:01-00:05:27
[男 LIAIS. 2]: 係你哋結咗婚就即刻過嚟呢度搭啦？	[M. LIAIS. 2]: Did you come here and build the stilt after getting married?	00:05:27-00:05:32
[837295_女]: 都有幾年假都有成	[837295_F]: After several years.	00:05:32-00:05:36
[男 LIAIS. 2]: 結咗婚幾年之後就過嚟呢度搭啦	[M. LIAIS. 2]: After being married a few years you came here to build.	00:05:36-00:05:37
[837295_女]: 七、八年都有	[837295_F]: Around seven to eight years.	00:05:37-00:05:39
[837295_男]: 我哋本身喺呢度長大㗎	[837295_M]: We grew up here.	00:05:39-00:05:41
[男 LIAIS. 2]: 唔係呀你話呢間棚，本身太公棚呀嘛	[M. LIAIS. 2]: No. You said this stilt [the stilt they grew up in] was the <i>tai gong</i> stilt.	00:05:41-00:05:44
[837295_男]: 係呀	[837295_M]: Yes.	00:05:44-00:05:45
[男 LIAIS. 2]: 跟住一結咗婚就喺呢度自己搞間	[M. LIAIS. 2]: After you got married, you two built one here.	00:05:45-00:05:50
[837295_女]: 結咗婚	[837295_F]: We got married.	00:05:50-00:05:51
[男 LIAIS. 2]: 咁間棚係自己起	[M. LIAIS. 2]: So, you built the stilt yourselves.	00:05:51-00:05:56
[837295_男]: 自己有份起，設計就唔係我哋設計啦	[837295_M]: We built it but we didn't design it.	00:05:56-00:06:02
[837295_女]: 政府比指導 100 尺你，幾多地你地自己計，狗仔𩸾住，都係冇乜訂嘅，每個人出生，就冇乜訂嘅都係，一個隔又多啲人一個草又多啲人咁就住開啲囉	[837295_F]: The government gave one hundred feet as a guide. How much you had you counted yourself. There were nine people [parents and children] living together. It wasn't enough space. Someone was born. It wasn't enough space. There were more and more people living here after a while. It needed more space.	00:06:02-00:06:15



[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:06:15-00:06:16
[837295_女]: 咁嘅，如果唔係你點樣做到地住呢，十幾廿人啫	[837295_F]: If not, you couldn't have ten to twenty people here.	00:06:16-00:06:19
[男 LIAIS. 2]: 係嘅	[M. LIAIS. 2]: Yes.	00:06:19-00:06:20
[837295_女]: 一下通通返嚟呢度都瞓埋嘅，都有房㗎，係一個房係我兩個老大住㗎，全部係打地鋪㗎，鋪地鋪	[837295_F]: If all the people come back, all of them sleep here. There's no room here. It has one room only for us. Everyone bunks on the floor.	00:06:20-00:06:32
[837295_男]: 啫好似呢啲就喺度自己瞓囉	[837295_M]: All sleep here.	00:06:32-00:06:35
[男 LIAIS. 2]: 跟住間棚就係搭棚師父自己設計	[M. LIAIS. 2]: Then this stilt was designed by those scaffolding <i>sifu</i> .	00:06:35-00:06:41
[837295_男]: 嗰陣時就係	[837295_M]: At that time, it was.	00:06:41-00:06:43
[837295_女]: 俾 100 尺你幾多呎，係理民府比㗎嗰張棚牌，唔記得㗎，舊嗰間好細間嘅就係佢個姑媽嘅	[837295_F]: The government gave you one hundred feet. How many feet you were allowed was decided by them. That stilt license was given by the District Office. I don't remember. The old stilt, which was very small, that one was his aunt's.	00:06:43-00:06:51
[男 LIAIS. 2]: 啫就問理民府嗰道擺	[M. LIAIS. 2]: You asked the District Office to give it to you.	00:06:51-00:06:54
[837295_女]: 係	[837295_F]: Yes.	00:06:54-00:06:55
[男 LIAIS. 2]: 話想喺度起	[M. LIAIS. 2]: You said you wanted to build a stilt here.	00:06:55-00:06:56
[837295_女]: 係啦	[837295_F]: Yes.	00:06:56-00:06:57
[837295_女]: 間好細細間係佢姑媽嘅，佢姑媽唔喺喇咁就俾㗎我哋搭喺道啦	[837295_F]: The small one was his aunt's. His aunt is gone. It was given us to build on.	00:06:57-00:07:05
[男 LIAIS. 2]: 即係本身呢個位，以前有棚嘅，係佢姑媽嘅	[M. LIAIS. 2]: It means there was a stilt here before. It belonged to his aunt.	00:07:05-00:07:09



[837295_女]: 係啦	[837295_F]: Yes.	00:07:09-00:07:10
[男 LIAIS. 2]: 跟住就	[M. LIAIS. 2]: After that...	00:07:10-00:07:11
[837295_女]: 即係 60 幾年啦如果彭底，啱啱計我個女未出世，佢就獨一個仔死咋，佢開艇浸死嘅	[837295_F]: If the stilt bottom counts, it was sixty-some years. My daughter wasn't born. His aunt had one son only. He [the aunt's son] drowned when he was driving a boat.	00:07:11-00:07:22
[男 LIAIS. 2]: 即係拆咗個棚	[M. LIAIS. 2]: It means you removed the old stilt.	00:07:22-00:07:24
[837295_女]: 拆咗個彭頂	[837295_F]: We removed the stilt roof.	00:07:24-00:07:25
[男 LIAIS. 2]: 跟住就自己起間	[M. LIAIS. 2]: Then you built one on your own.	00:07:25-00:07:27
[837295_女]: 係啦	[837295_F]: Yes.	00:07:27-00:07:28
[男 LIAIS. 2]: 而家 60 幾年棚底就	[M. LIAIS. 2]: The stilt bottom was sixty-some years old.	00:07:28-00:07:34
[837295_男]: 係呀	[837295_M]: Yes.	00:07:34-00:07:35
[837295_女]: 我哋改過咁嘛答過佢咁嘛，更新嘢呀嘛，佢霉啦嘛，一個人住嗰下	[837295_F]: We changed it. We rebuilt it. We updated things. It was moldy when there was a person living there.	00:07:35-00:07:43
[男 LIAIS. 2]: 咁又係	[M. LIAIS. 2]: You're right.	00:07:43-00:07:44
[837295_女]: 係咁㗎嘛，嗰間新嘢搭過嚟就有啦，鋼窗嗰個新有啦，仲有一個邊個，三個擔任囉搭㗎嘛	[837295_F]: It was like this. That stilt was new. The steel windows were new. Who was it? Three people were hired to build it.	00:07:44-00:07:57
[男 LIAIS. 2]: 咁跟住之後就攞魚	[M. LIAIS. 2]: Then, you were catching fish.	00:07:57-00:08:01
[837295_女]: 冇攞魚，搭起間棚冇攞魚呀，佢就去做嘢，我就睇仔女	[837295_F]: After building the stilt, we didn't catch fish. He was going to work, and I was looking after the children.	00:08:01-00:08:09
[837295_男]: 我哋全部去工作做功啦	[837295_M]: We were all going to work.	00:08:09-00:08:15



[837295_女]: 做工呀	[837295_F]: We were working.	00:08:15-00:08:17
[男 LIAIS. 2]: 啫起咗呢間棚就冇攞魚啦	[M. LIAIS. 2]: You mean after building this stilt, you didn't catch fish.	00:08:17-00:08:19
[837295_女]: 冇啦·冇啦	[837295_F]: We didn't do that.	00:08:19-00:08:20
[837295_男]: 各有各搵食啦·佢就去做泥工呀·我就去	[837295_M]: We made a living. She was working as a cementer. I went to...	00:08:20-00:08:27
[837295_女]: 到子女大呀·做泥工呀·棺材都抬埋過嚟·啫講係咁講呀	[837295_F]: The children were grown up. I was working as a cementer. I also carried coffins.	00:08:27-00:08:38
[837295_男]: 嗰陣時我哋	[837295_M]: At that time, we...	00:08:38-00:08:39
[837295_女]: 好淒涼嘅嗰下·大個仔唔喺度·五十一歲唔喺度個大仔	[837295_F]: We were miserable. Our eldest son passed away when he was fifty-one years old.	00:08:39-00:08:49
[837295_男]: 跟呀驃哥去掘電話線呢	[837295_M]: I followed Mr. Piu to dig the phone lines.	00:08:49-00:08:56
[837295_女]: 電話線又掘過	[837295_F]: He tried to dig the phone lines.	00:08:56-00:08:58
[837295_男]: [[附近鄰居的姓名]呀·呢啲一齊去做泥工啦	[837295_M]: [NAMES OF NEIGHBORS NEARBY] were working together as cementers.	00:08:58-00:09:09
[837295_女]: 乜嘢都做過啦·細個	[837295_F]: We did everything when we were young.	00:09:09-00:09:13
[837295_男]: 日頭返工夜晚	[837295_M]: We worked during the daytime, night...	00:09:13-00:09:15
[837295_女]: 曬鹹魚嗰下你有冇曬過鹹魚呀	[837295_F]: We dried salted fish. Have you tried to dry salted fish?	00:09:15-00:09:19
[男 LIAIS. 2]: 冇	[M. LIAIS. 2]: No. I haven't.	00:09:19-00:09:20
[837295_女]: 我啲子女·我啲子女有晒過·一毫子讚啊買嘢食呀	[837295_F]: My children dried the salted fish and earned ten cents for buying food.	00:09:20-00:09:23



[837295_男]: 佢後尾叫我哋去邊度呢，啫政府嗰度叫我哋去呢個石壁，石壁都未起監倉呀	[837295_M]: Then the government called us to go to Shek Pik. There was no Shek Pik Prison.	00:09:23-00:09:32
[男 LIAIS. 2]: 監獄都未起	[M. LIAIS. 2]: The prison wasn't built.	00:09:32-00:09:33
[837295_女]: 未起，叫佢去住赤柱先	[837295_F]: It wasn't built. The government called him to work in Stanley.	00:09:33-00:09:36
[837295_男]: 去呢個赤柱	[837295_M]: I went to Stanley.	00:09:36-00:09:38
[837295_女]: 賺啲\$300 一個月，九仔爺嚟食點食啊	[837295_F]: He earned \$300 monthly. Nine people [parents and children], there wasn't enough to eat.	00:09:38-00:09:42
[837295_男]: 去赤柱做呢個嚟供	[837295_M]: I went to Stanley to work as a cementer.	00:09:42-00:09:44
[837295_女]: 做嚟工囉	[837295_F]: He worked as a cementer.	00:09:44-00:09:46
[男 LIAIS. 2]: 呢度出去赤柱嗰度返工	[M. LIAIS. 2]: You went to Stanley to work from here.	00:09:46-00:09:49
[837295_男]: 係呀	[837295_M]: Yes.	00:09:49-00:09:50
[837295_女]: 又係\$300 個月	[837295_F]: Also \$300 a month.	00:09:50-00:09:51
[男 LIAIS. 2]: 咁呢度過去幾耐啊，過去幾耐啊	[M. LIAIS. 2]: How long did it take from here?	00:09:51-00:09:54
[837295_男]: 呢道過去嗰陣時都係	[837295_M]: At that time, I went there.	00:09:54-00:10:00
[837295_女]: 兩個鐘	[837295_F]: Two hours.	00:10:00-00:10:02
[837295_男]: 幾個鐘頭呀	[837295_M]: Several hours.	00:10:02-00:10:05
[837295_女]: 赤柱喎，赤柱你識呀	[837295_F]: You know Stanley.	00:10:05-00:10:08



[男 LIAIS. 2]: 我就諗緊，因為以前聽返嚟講都係有船去到油麻地㗎咋嘛	[M. LIAIS. 2]: I heard that before the boats could go to Yau Ma Tei.	00:10:08-00:10:14
[837295_男]: 係呀	[837295_M]: Yes.	00:10:14-00:10:15
[837295_女]: 榕樹頭㗎嘛	[837295_F]: It's Yau Ma Tei Community Centre Rest Garden.	00:10:15-00:10:16
[837295_男]: 我哋就跟啊...	[837295_M]: We followed.	00:10:16-00:10:19
[837295_女]: 你老竇嗰啲就係喺下面走上嚟啦，你知道呀	[837295_F]: Your father went from the downside here, you know.	00:10:19-00:10:21
[837295_男]: [大澳居民的暱稱] 呀嗰啲呀，做泥工呀	[837295_M]: I worked with [NICKNAME OF TAI O RESIDENT] as a cementer.	00:10:21-00:10:24
[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:10:24-00:10:26
[837295_女]: 泥工啊，跟住你老竇	[837295_F]: Cementer, then, your father.	00:10:26-00:10:30
[男 LIAIS. 2]: 跟住赤柱都有去嗰度做	[M. LIAIS. 2]: Then, did you work in Stanley?	00:10:30-00:10:33
[837295_女]: 冇去做	[837295_F]: He didn't go to work.	00:10:33-00:10:34
[837295_男]: 佢叫我哋調去赤柱，我就唔去做囉	[837295_M]: They called us to change to Stanley. We didn't go there to work.	00:10:34-00:10:39
[男 LIAIS. 2]: 淨係整石壁就算啦	[M. LIAIS. 2]: You just worked in Shek Pik.	00:10:39-00:10:40
[837295_男]: 係呀	[837295_M]: Yes.	00:10:40-00:10:41
[837295_女]: 石壁都冇去	[837295_M]: We didn't go to Shek Pik.	00:10:41-00:10:42
[837295_男]: 石壁去咗冇幾耐呢，政府就叫我哋去赤柱呢做電話線	[837295_M]: We didn't go to Shek Pik for a long time. The government called us to place phone lines in Stanley.	00:10:42-00:10:55
[男 LIAIS. 2]: 咁就唔做啦嗰度	[M. LIAIS. 2]: You stopped working there.	00:10:55-00:10:56



[837295_男]: 係呀	[837295_M]: Yes.	00:10:56-00:10:57
[男 LIAIS. 2]: 跟住轉咗去邊度做啊	[M. LIAIS. 2]: Then where did you go to work next?	00:10:57-00:11:00
[837295_女]: 四圍都做囉	[837295_F]: Working around.	00:11:00-00:11:01
[837295_男]: 冇啊調返嚟呢度囉	[837295_M]: Changed to back here.	00:11:01-00:11:02
[837295_女]: 冇揀工	[837295_F]: Didn't choose what to work.	00:11:02-00:11:03
[837295_男]: 喺船度做囉落船度做囉	[837295_M]: Working on boats.	00:11:03-00:11:07
[837295_女]: 有時打下打下呢，搵唔到食，搵唔到錢呢咁多老婆仔女，又去下公司啦，又開船啦，幾多嘢呀	[837295_F]: Sometimes he couldn't make a living. He didn't have money. He had to take care of his wife and many children. He went to work at the company. Also, he went to work on boats.	00:11:07-00:11:18
[男 LIAIS. 2]: 幾多個仔女啊你	[M. LIAIS. 2]: How many children do you have?	00:11:18-00:11:20
[837295_女]: 依家就六個本來七個嘅，51歲嗰個仔就唔喺啦	[837295_F]: Now it's six children. It was seven children. The son who was fifty-one years old, he isn't here [he is deceased].	00:11:20-00:11:26
[837295_男]: 大個個仔走咗啦	[837295_M]: The eldest son is gone.	00:11:26-00:11:29
[837295_女]: 佢又無端端，都唔想提呀，我哋嗰陣打風，做嘢就做晒啦我哋兩公婆就返屋企啦轉個電話話跌倒囉，冇得講啦呢啲意外	[837295_F]: I don't want to talk about this. At that time, it was a typhoon. I came home afterwards. We got a phone call that said that he fell over[board].	00:11:29-00:11:49
[男 LIAIS. 2]: 意外嚟嘅	[M. LIAIS. 2]: It was an accident.	00:11:49-00:11:50
[837295_女]: 自己唔夠運啦自己就有福氣啦	[837295_F]: I wasn't lucky enough. I have no blessing.	00:11:50-00:11:53
[837295_男]: 屬於意外嘅	[837295_M]: It was because of an accident.	00:11:53-00:11:55



[837295_女]: 怨自己冇福氣，個個仔好細個就出去做嘢㗎啦	[837295_F]: I hate myself with no blessing. That son went to work at a very young age.	00:11:55-00:12:08
[男 LIAIS. 2]: 都有計嘅呢啲嘢	[M. LIAIS. 2]: It was no plan.	00:12:08-00:12:09
[837295_女]: 幾多歲啊，好似 50 歲	[837295_F]: How old was he. It seemed like he was fifty years old.	00:12:09-00:12:12
[男 LIAIS. 2]: 呢啲冇計嘅	[M. LIAIS. 2]: It was no plan.	00:12:12-00:12:13
[837295_男]: 呢啲嘢冇得講啦，意外身亡嘅嘢冇得講啦	[837295_M]: It was death by accident. We can't talk about it.	00:12:13-00:12:18
[837295_女]: 八年幾啦	[837295_F]: It's been 8 years already.	00:12:18-00:12:20
[男 LIAIS. 2]: 咁跟住啲仔女，全部都讀書嘅，冇讀書嘅？	[M. LIAIS. 2]: Did the children study before?	00:12:20-00:12:26
[837295_女]: 有，喺大澳學校讀幼稚園又係，讀完幼稚園照返去又係喺大澳學校讀個個仔女都喺大澳讀，你係咪喺大澳讀呀？	[837295_F]: They have. They studied at Tai O's school and kindergarten. All of them studied in Tai O. Did you study in Tai O?	00:12:26-00:12:39
[男 LIAIS. 2]: 嗰間小學囉，街市嗰間，我讀嗰間囉	[M. LIAIS. 2]: That primary school at the market. I studied there.	00:12:39-00:12:45
[837295_女]: 我哋個個都喺嗰度讀	[837295_F]: All of our children studied there.	00:12:45-00:12:48
[男 LIAIS. 2]: 哦，我以為讀魚民嗰啲	[M. LIAIS. 2]: I see. I thought they might study at Fishermen [the Tai O Village Fishermen's School].	00:12:48-00:12:51
[837295_女]: 吓，冇讀漁民，我哋冇登到記	[837295_F]: We didn't study at Fishermen. We hadn't registered.	00:12:51-00:12:54
[837295_男]: 嗰陣時，已經漁民冇我哋份㗎啦嗰啲原文呢，喺太公地方咁嘛	[837295_M]: At that time, we couldn't study at Fishermen. Those fishermen were in the <i>tai gong</i> place.	00:12:54-00:13:03
[837295_女]: 好得過啦	[837295_F]: It's good.	00:13:03-00:13:05
[男 LIAIS. 2]: 咁都好呀	[M. LIAIS. 2]: So, it's good.	00:13:05-00:13:09



[837295_女]: 能夠捱到今時今日	[837295_F]: We could work hard. We can keep alive until today.	00:13:09-00:13:11
[男 LIAIS. 2]: 有學校收佢哋算好彩㗎啦	[M. LIAIS. 2]: It was lucky as they could have school to study.	00:13:11-00:13:14
[837295_女]: 讀幼稚園・學校呢・十蚊㗎砵街市個麵呀	[837295_F]: We paid \$10, and they could study at the kindergarten and the school. It was at the market there.	00:13:14-00:13:20
[男 LIAIS. 2]: 十蚊呀一個閱	[M. LIAIS. 2]: It was \$10 for a month.	00:13:20-00:13:23
[837295_女]: 讀完・就上去咩啦	[837295_F]: After they studied there, back then.	00:13:23-00:13:30
[男 LIAIS. 2]: 明	[M. LIAIS. 2]: I understand.	00:13:30-00:13:33
[男 LIAIS. 2]: 咁跟住之後就啫一結咗婚就冇打魚	[M. LIAIS. 2]: Then after you got married, you didn't go fishing anymore.	00:13:33-00:13:41
[837295_女]: 係呀・係呀	[837295_F]: Yes.	00:13:41-00:13:42
[男 LIAIS. 2]: 跟住就做泥工做咩㗎	[M. LIAIS. 2]: Then you worked as a cementer.	00:13:42-00:13:44
[837295_女]: 乜嘢都做啦・講得出做得到呀・再參考啦	[837295_F]: I'd done everything. I can do whatever you name, for reference again.	00:13:44-00:13:46
[男 LIAIS. 2]: 做到幾多歲退休到啊?	[M. LIAIS. 2]: What age did you retire?	00:13:46-00:13:51
[837295_男]: 後尾就喺西亭・做咗十年・五十歲呢就傷咗頸骨・攞住做唔到嘢・後尾呢好彩・又做返 10 年	[837295_M]: My neck was hurt when I was fifty years old. I couldn't work. Then, so lucky. Then I'd worked in the West Pavilion for ten years.	00:13:51-00:14:06
[男 LIAIS. 2]: 10 年做咩啊?	[M. LIAIS. 2]: What did you do for work that ten years?	00:14:06-00:14:07
[837295_男]: 做到 60 歲	[837295_M]: I worked until sixty years old.	00:14:07-00:14:08
[男 LIAIS. 2]: 10 年做咩啊?	[M. LIAIS. 2]: What did you do for work that ten years?	00:14:08-00:14:09



[837295_男]: 喺西亭度呀打理花草啊，兩個人入埋去做	[837295_M]: I was taking care of flowers and plants in the West Pavilion. We two were working there.	00:14:09-00:14:14
[837295_女]: 去女青嗰度做	[837295_F]: Went to work with Hong Kong Young Women's Christian Association [YWCA].	00:14:14-00:14:15
[837295_男]: 女青呀	[837295_M]: The YWCA.	00:14:15-00:14:16
[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:14:16-00:14:17
[837295_女]: 西亭嗰度呢	[837295_F]: The West Pavilion there.	00:14:17-00:14:18
[837295_男]: 女青嗰度啊散石灣嗰度啊	[837295_M]: It's with the YWCA. There at San Shek Wan.	00:14:18-00:14:21
[837295_女]: 我就做 12 年佢就 做 10 年，佢入咗去做先我一年 到，大個仔話阿媽個個出晒路 喇，賺\$5000 都好呀兩公婆，夠 食啦我哋個個唔使你顧囉，個仔 勸我，睇住老寶啦，老寶	[837295_F]: I'd been working for twelve years. He'd been working for ten years. He was working there first, and I started to work there after a year. My eldest son said we all had our own careers. My husband and I earned \$5000. It was enough for living. All of the children didn't need us to take care of them. That son called me to take care of his father.	00:14:21-00:14:41
[男 LIAIS. 2]: 做到 50 歲到就過 咗去嗰度做	[M. LIAIS. 2]: You worked until fifty years old. You went there to work.	00:14:41-00:14:46
[837295_女]: 係呀	[837295_F]: Yes.	00:14:46-00:14:47
[837295_男]: 去散石灣度做囉	[837295_M]: We went to San Shek Wan to work.	00:14:47-00:14:49
[男 LIAIS. 2]: 散石灣度做做到退 休	[M. LIAIS. 2]: You went to San Shek Wan to work until you retired.	00:14:49-00:14:51
[837295_男]: 49 歲，段咗條頸骨 呀，總筋呀	[837295_M]: It was forty-nine years old. My neck was broken.	00:14:51-00:14:57
[837295_女]: 斷咗條頸骨呀	[837295_F]: His neck was broken.	00:14:57-00:14:58
[837295_男]: 斷咗條頸骨，為飯 都餵咗幾個頭呀	[837295_M]: My neck was broken. I was fed rice for several weeks.	00:14:58-00:15:03



[男 LIAIS. 2]: 頸啊	[M. LIAIS. 2]: [Your] neck.	00:15:03-00:15:04
[837295_男]: 係呀，係呀，醫生話，你好嘢，你真係細細個都好孝順，唔使驚阿婆，好返啲，未必做到嘢嘅啲阿婆，我話做唔到咪做唔到囉，照顧到自己咪得囉，啲仔女都未有出爐㗎，佢話攞錢你又唔願攞，嗰下我真係要攞政府錢，佢話攞四劑嘢啦，佢咁有工返我唔攞咁我唔攞啦，佢話人咁唉我都要攞呀，點解我咁唉你你都唔攞呀，阿嫂，你戶口簿又冇，又冇懷疑，	[837295_M]: Yes. The doctor said, “You’re great. You were really family-oriented in your childhood. Don’t be scared. You’ll get well soon. You can’t work, maybe.” I said, “It’s ok that I can’t work. It’s ok that I can take care of myself.” Those children didn’t have their careers. They [likely meaning a government department] said, “You don’t get government assistance.” At that time, I really needed to get government assistance. They said, “You just get \$4,000.” I said, “My children are working, I don’t want to get government assistance.” They said, “People want to get government assistance, but they can’t get it. Why don’t you get it? You don’t have a bankbook and the government didn’t doubt you.”	00:15:04-00:16:43
[837295_男繼續描述]: 個家姐喊到返嚟話你都唔攞我都唔攞，我話我天比福，你照顧到自己呢，就一樓啦，個鬼佬話，好嘢，你好嘢㗎第日呀，我話你話得幾好呀，好返啦，唔駛人照顧好嘢啦，都心滿意足啦，我都係望都咁望，望天比福氣囉，唔好貪人地啲嘢，冇得食，我話你整唔整生肉我話買十爇雞，五蚊雞好好嘢㗎嘛，擺搽鹽落去，就比啲仔女食囉，咁講開舊時，眼淚啊一殼眼淚啊，諗住捱得好啦，到嗰個仔就唔係，冇計啦，所以咪冇福享囉，都有幅享都仲有啲仔女	[837295_M]: [CONTINUED] My elder sister came back and said, “If you don’t get government assistance, I also won’t get it.” I said, “I have blessings. If I can take care of myself, it is the best.” The <i>gweilo</i> said, “You will be great in the future.” I said, “What you said is very good.” Now I’m well. I don’t need others to take care of me. It is great. I’m satisfied now. I hope I can have blessings. Don’t be greedy. There was nothing to eat. I said, “Do you want me to make the meat? \$10, \$5 is great. Just some salt and give it to the children to eat.” I’m talking about the old times. I’m having tears. I thought that it might be good, but that son wasn’t good. It was no plan. So, I have no blessings. Oh, I still have blessings. I have those children.	00:15:04-00:16:43
[男 LIAIS. 2]: 都好啊而家有個賓妹俾你洗下	[M. LIAIS. 2]: It’s good as now you have a Philippina domestic helper to help you.	00:16:43-00:16:45
[837295_男]: 賓妹洗下	[837295_M]: I have a Philippina domestic helper to help me.	00:16:45-00:16:47
[837295_女]: 叫做好好彩囉，政府又，我哋又入到去散石灣個處做囉	[837295_F]: It was lucky as we could go to San Shek Wan to work.	00:16:47-00:17:00



[男 LIAIS. 2]: 政府介紹你入去做嘅	[M. LIAIS. 2]: Did the government recommend you to work there?	00:17:00-00:17:03
[837295_男]: 呢個女青介紹嘅	[837295_M]: The YWCA introduced this.	00:17:03-00:17:08
[837295_女]: 女青介紹完做到退休啦，女青又介紹佢去考導遊一級，而家三級，一級，而家三級，戴咗團 10 年，咪算好彩囉	[837295_F]: It was introduced by the YWCA. He worked until he retired. Then, the YWCA recommended him to take the exam of Tour Guide Level one. Then he also took the Tour Guide Level three. He'd been working as a tour guide for ten years. It was lucky.	00:17:08-00:17:29
[837295_男]: 呢個乜嘢差館個處	[837295_M]: There at the police station.	00:17:29-00:17:31
[837295_女]: 信和	[837295_F]: Shen Wo.	00:17:31-00:17:33
[837295_男]: 介紹咗好多同事去做嘢啦，入到去嗰度做呢，做唔到散石灣個份	[837295_M]: I introduced my colleagues to work there, and I couldn't do the job in San Shek Wan.	00:17:33-00:17:50
[837295_女]: 礮石灣個份唔做	[837295_F]: He didn't do the job in San Shek Wan.	00:17:50-00:17:53
[男 LIAIS. 2]: 跟住就幫女青嗰度做導賞	[M. LIAIS. 2]: Then you helped the YWCA to guide tours.	00:17:53-00:17:56
[837295_男]: 係呀	[837295_M]: Yes.	00:17:56-00:17:57
[男 LIAIS. 2]: 做咗幾多年到啊	[M. LIAIS. 2]: How long did you work for?	00:17:57-00:17:58
[837295_女]: 起碼 10 年	[837295_F]: At least ten years.	00:17:58-00:18:00
[837295_男]: 都記唔返我幾多年	[837295_M]: I don't remember how many years.	00:18:00-00:18:04
[男 LIAIS. 2]: 好唔緊要	[M. LIAIS. 2]: Good. Never mind.	00:18:04-00:18:07
[837295_男]: 唔緊要，我哋呢啲人閒閒地都十年八年	[837295_M]: Never mind. People like us worked for at least ten or eight years.	00:18:07-00:18:11



[837295_女]: 我哋冇話講話車大炮啲啲嘢	[837295_F]: We don't lie.	00:18:11-00:18:14
[男 LIAIS. 2]: 你哋啲啲老一輩一做短都幾年幾年起跳啦	[M. LIAIS. 2]: Those old generations, even if they work just a short period of time, they work for at least several years.	00:18:14-00:18:21
[837295_男]: 舊陣時係啲嘛, 你哋陣時係咁啲, 啲啲人有份工咪做長啲囉	[837295_M]: The old times were like this. People had a job. If they could work longer, they would work longer.	00:18:21-00:18:33
[837295_女]: 我都做到 60 歲, 一樣係咁做, 啲仔女話唔好做啦媽, 腳又痛捱捱捱, 而家都腳痛啲, 總之就含住眼淚啊, 再喊再造呀	[837295_F]: I'd worked until I was sixty years old. I was working hard. Those children told me not to work so hard. My legs were in pain. And now my legs are also in pain. So, having tears. Cry again, work again.	00:18:33-00:18:47
[837295_男]: 好多個好彩係啦	[837295_M]: It's a lot of good luck.	00:18:47-00:18:49
[837295_女]: 好多個好彩呀	[837295_F]: It's a lot of good luck.	00:18:50-00:18:51
[男 LIAIS. 2]: 即係喺呢度收咗, 你話之前係....	[M. LIAIS. 2]: Before you said it [the stilt house] was repaired.	00:18:51-00:18:54
[837295_女]: 嗰下, 嗰度冇棚啲, 全部都冇棚啲	[837295_F]: At that time, there was no stilt. There was no stilt at all.	00:18:54-00:18:56
[男 LIAIS. 2]: 咁條路啲啲又係自己搞嘅, 呢條路	[M. LIAIS. 2]: So, did you also build this road on your own?	00:18:56-00:19:00
[837295_女]: 嗰條路	[837295_F]: That road?	00:19:00-00:19:01
[837295_男]: 條路有份做囉	[837295_M]: We were building the road with others.	00:19:01-00:19:03
[837295_女]: 佢搞呀, 有爛有時呀, 跟住去女青嗰下, 去整信箱整唔到又係佢, 去到三滿仔, 邊度呀搞信箱, 佢都有份啲哈哈, 跟住佢添呀	[837295_F]: He dealt with the broken things. He went to the YWCA there to make letterboxes. He also went to Sa Mun Chai to make letterboxes.	00:19:03-00:19:20



[837295_男]: 我哋做都做咗好多嘢㗎啦	[837295_M]: We did many things.	00:19:20-00:19:22
[837295_女]: 做咗好多嘢不過我哋冇錢出嚟㗎，嗰條電燈柱，佢日漏夜漏，乜嘢搞佢，搞到條電燈柱喺度，冇得搞都搞，搭多間棚搭咗喺度，嗰下嗰度冇棚㗎嘛係咪	[837295_F]: We did many things, but there was no payment for those. He built a lamppost. We built one more stilt here. There was no stilt before.	00:19:22-00:19:44
[男 LIAIS. 2]: 啫呢度好多嘢都係你幫手嘅	[M. LIAIS. 2]: You helped do many things here.	00:19:44-00:19:47
[837295_女]: 係呀都喺度做好多嘢嘅，又整路整爛邊度，整乜嘢佢都有份不過叫佢做代表唔做	[837295_F]: Yes. He did lots of things. He built the road. He repaired broken things. However, he doesn't want to be the representative.	00:19:47-00:19:56
[837295_女]: 我話伯爺公唔好做啊，一陣搞到啲嘢，唔好搞啦，見到啲嘢都唔好聲啦	[837295_F]: I said, "Old man. Don't do that. You may make something happen. Don't do that. Even if you see something, don't say that."	00:19:56-00:20:00
[837295_男]: 啫全部自己親身搞嘅，搞咗好多嘢，好多嘢自己都有份親身做	[837295_M]: I did many things myself. Many things, I did.	00:20:00-00:20:04
[837295_女]: 自己老啊	[837295_F]: I'm old.	00:20:04-00:20:05
[837295_男]: 即係總之自己就唔出名啦	[837295_M]: I mean I don't want to be famous.	00:20:05-00:20:08
[837295_女]: 唔出名	[837295_F]: Don't want to be famous.	00:20:08-00:20:09
[837295_女]: 叫佢去女青都係呀，去咗都唔好講費事，憎你大家都憎你，你好嘢大家都憎你嘅	[837295_F]: I told him even if you went to the YWCA, you don't talk about it. Otherwise, people will hate you. You're great, people hate you.	00:20:09-00:20:18
[837295_男]: 有啲人	[837295_M]: Some people.	00:20:19-00:20:20



[男 LIAIS. 2]: 又整個地又整條橋都話憎你	[M. LIAIS. 2]: Even though you made the place and built the bridge, they still hate you.	00:20:20-00:20:22
[837295_男]: 係呀	[837295_M]: Yes.	00:20:22-00:20:23
[837295_女]: 又整條路咁好，都憎你	[837295_F]: You built the road, you're nice, they still hate you.	00:20:23-00:20:24
[837295_男]: 冇辦法啦，呢度有陣時	[837295_M]: It's no choice. Sometimes it is like this here.	00:28:24-00:28:27
[837295_女]: 條路喎，個度有條街燈跟到上個度，行上行落，我哋又望到有咩人行	[837295_F]: There's a road. There's a streetlight to follow up the road there. While people are walking up and down, you can see who they are.	00:20:27-00:20:32
[837295_男]: 電燈我哋都有啊	[837295_M]: We also have electric lights.	00:20:32-00:20:34
[837295_女]: 俾人話啊，起到街燈上啊，照俾鬼行路，咁光光地，炤俾啲遊客行路都好呀，自己心裡咁講囉，都比佢哋鬧到死，千祈唔好出名，千祈唔好出名啊咁囉	[837295_F]: People said that you built the streetlight, the streetlight is for ghosts to walk. I think this is good for the tourists to walk. They scold us. I really don't want to be famous.	00:20:34-00:20:55
[男 LIAIS. 2]: 係	[M. LIAIS. 2]: Yes.	00:20:55-00:20:56
[837295_女]: 好嘢益唔到你，今整埋又俾你鬧俾你咒，咁有咩用㗎，我話伯爺公千祈唔好出名啊，整到算數啦，大家行就算啦，係咪	[837295_F]: We didn't get benefits from this. We made it but they scolded us. So, it's useless. I said, "Old man, don't be famous." We made it. It's ok that people can walk.	00:20:56-00:21:12
[男 LIAIS. 2]: 條橋呢，條橋整咗幾多年啊？	[M. LIAIS. 2]: How about the bridge. How long has this bridge been built?	00:21:12-00:21:14
[837295_女]: 邊條啊	[837295_F]: Which one?	00:21:14-00:21:15
[男 LIAIS. 2]: 嗰條橋囉	[M. LIAIS. 2]: That bridge.	00:21:15-00:21:16
[837295_女]: 嗰條橋有幾耐時間唔記得喎	[837295_F]: How long was the bridge. I don't remember.	00:21:16-00:21:19



[男 LIAIS. 2]: 你話呢度一收工就幫手整呀嘛	[M. LIAIS. 2]: You said people here helped to build it after getting off work.	00:21:19-00:21:22
[837295_女]: 幫手整咁嘛係呀, 個條橋嚟㗎嘛	[837295_F]: I helped to build it. That bridge.	00:21:22-00:21:26
[男 LIAIS. 2]: 即係自己又係自己種嘅	[M. LIAIS. 2]: Did you plant this yourself?	00:21:26-00:21:28
[837295_女]: 係呀, 個咁搭棚師傅㗎嘛, 都死咗啦, 兩個	[837295_F]: Yes. This was done by the scaffolding <i>sifu</i> . Those two passed away.	00:21:28-00:21:35
[男 LIAIS. 2]: 都幾耐啊	[M. LIAIS. 2]: It seemed like a long time.	00:21:35-00:21:36
[837295_女]: 好快㗎, 好快㗎嘛, 條橋, 就得啦, 買㗎, 不過佢冇份整, 去咗第二度返工	[837295_F]: It was really fast while building that bridge. But he didn't build it. He went to another place to work.	00:21:39-00:21:50
[837295_男]: 個陣時係跟住呢個散石灣, 散石灣個處呢, 啫女青呢, 我哋都有份同佢設計做㗎嘢嘅	[837295_M]: At that time, we helped the YWCA do something in San Shek Wan. We designed something for them.	00:21:50-00:22:00
[男 LIAIS. 2]: 但係個條橋係	[M. LIAIS. 2]: But that bridge was...	00:22:00-00:22:02
[837295_女]: 政府整嘅, 申請嘅, 市民整嘅又有啊, 邊個個咁整嘅, 整呢, 浸過海夜晚, 三更半夜, 又冇艇仔, 咁睇醫生	[837295_F]: The government built some by application. The citizens built some. Someone built it. We couldn't cross the sea. We didn't have small boats. We needed to see the doctor at midnight.	00:22:02-00:22:17
[男 LIAIS. 2]: 之後點整呀, 又幫手縱目	[M. LIAIS. 2]: That's how you built it, you also helped to plant wood [foundations].	00:22:17-00:22:22
[837295_女]: 又縱目, 又行有幾大咁囉, 個咁請囉, 個咁街坊囉	[837295_F]: I planted wood. I asked the neighbors to measure the sizes.	00:22:22-00:22:29
[男 LIAIS. 2]: 但係個咁設計又係邊個設計啊	[M. LIAIS. 2]: But those designs, who designed it?	00:22:29-00:22:31
[837295_女]: 設計都係個咁搭棚設計囉	[837295_F]: It was designed by the scaffolding <i>sifu</i> .	00:22:31-00:22:33



[男 LIAIS. 2]: 係搭棚就整個冇出嚟	[M. LIAIS. 2]: Those scaffolding <i>sifu</i> made a model.	00:22:33-00:22:35
[837295_女]: 係啦係啦	[837295_F]: Yes.	00:22:35-00:22:36
[男 LIAIS. 2]: 跟住就話點樣砌點樣砌	[M. LIAIS. 2]: Then you said how to build it.	00:22:36-00:22:37
[837295_女]: 冇話點樣設計個喎	[837295_F]: There was nothing special about designing it.	00:22:37-00:22:38
[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:22:38-00:22:39
[837295_女]: 你話拉條線，點點點整，畫佢出嚟，佢咪整到俾你囉，我哋呀，落石屎呀，佢話得唔得呀，落兩條三條好呀，佢話水大又唔落呀，同佢條船	[837295_F]: You made a line and painted it out. You told them how you wanted it to be. They could build it for you. We wanted to put the concrete [foundations]. They said: “Can you do that? Put two or three concrete [foundations].” They said, “It’s a lot of water here, we couldn’t put them.” We’re on the same boat.	00:22:39-00:22:53
[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:22:53-00:22:54
[837295_女]: 果下艇仔送人㗎嘛	[837295_F]: At the time, we used small boats to transport people.	00:22:54-00:22:57
[男 LIAIS. 2]: 我聽返嚟以前係艇仔嘅	[M. LIAIS. 2]: I heard that people used small boats before.	00:22:57-00:22:59
[837295_女]: 艇仔送人，舖頭㗎嘛，一個舖頭都喺度啦兩個舖頭	[837295_F]: Boats were used to transport people. There were shops. One shop. Two shops.	00:22:59-00:23:03
[男 LIAIS. 2]: 係	[M. LIAIS. 2]: Yes.	00:23:03-00:23:05
[837295_女]: 嗰下嗰度冇棚住㗎，好似我哋搭到埋喺到呢，個個人都搭到㗎，嗰下冇人住㗎嗰度	[837295_F]: At that time, there was no stilt there. We built the stilts there. People could also build stilts here. There were no people living there.	00:23:05-00:23:18
[男 LIAIS. 2]: 而家都冇啊	[M. LIAIS. 2]: Now the stilts are dense.	00:23:18-00:23:20
[837295_女]: 搭到麥晒呀	[837295_F]: The stilts are built densely.	00:23:20-00:23:21



[男 LIAIS. 2]: 而家都好密啊，對面都密曬呀	[M. LIAIS. 2]: Now it's densely built. The opposite side is also densely built.	00:23:21-00:23:24
[837295_女]: 係呀，密曬啦	[837295_F]: Yes. It's densely built.	00:23:24-00:23:26
[837295_女]: 不過我哋自己冇錢，又冇得升高，冇錢升咩高呀，咁就冇房囉，好似日本仔咁㗎	[837295_F]: But we have no money. We can't lift the stilt up. We have no money, so we can't do it. We have no room. It's like the Japanese.	00:23:26-00:23:44
[男 LIAIS. 2]: 即係呢間棚最多住到幾多人呀試過，最多嘅時候，呢道間棚最多住幾多人	[M. LIAIS. 2]: At most how many people were living here?	00:23:44-00:23:51
[837295_女]: 咁人呀，個個未出世呀，孫呀，有一兩年就小啲囉，最多都住七個八個，九個孫	[837295_F]: Those people weren't born. There were fewer people for one or two years. Seven or eight grandsons and granddaughters. At most, nine grandsons and granddaughters were living here.	00:23:51-00:24:00
[837295_男]: 九個	[837295_M]: Nine grandsons and granddaughters.	00:24:00-00:24:01
[837295_女]: 七個，十六個，廿幾人呀	[837295_F]: Seven people. Sixteen people. Twenty-some people.	00:24:01-00:24:05
[男 LIAIS. 2]: 廿幾人呀呢度	[M. LIAIS. 2]: Here there were twenty-some people.	00:24:05-00:24:07
[837295_男]: 廿幾人	[837295_M]: Twenty-some people.	00:24:07-00:24:08
[837295_女]: 廿幾人呀，呢你睇下	[837295_F]: Twenty-some people. You see.	00:24:08-00:24:09
[男 LIAIS. 2]: 廿幾人，娥	[M. LIAIS. 2]: Twenty-some people. I see.	00:24:09-00:24:11
[837295_女]: 係咁打地鋪啊冇房㗎，你冇計呀，你有錢啦，升高層樓啦，一路搭建啦，話整多間房啦，都冇，冇錢冇，個荷包冇，冇得傾㗎	[837295_F]: Bunk beds like this. We have no room. It's no plan. If you have money, you can elevate the floor. You can build it all the way up. You can build one more room. Having no money in the wallet, we can't talk about it.	00:24:11-00:24:29
[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:24:29-00:24:30



[837295_女]: 都話人窮做過，有錢未做過呀，知唔知呀	[837295_F]: We were poor people. We weren't rich people. Do you know?	00:24:30-00:24:37
[837295_男]: 都算好彩啦	[837295_M]: We're lucky.	00:24:37-00:24:38
[837295_女]: 都算好彩，有瓦遮頭	[837295_F]: We're lucky. We have place to live.	00:24:37-00:24:40
[837295_男]: 入咗去女青做	[837295_M]: We worked at the YWCA.	00:24:40-00:24:43
[837295_女]: 都算好嘢㗎啦	[837295_F]: It's great.	00:24:43-00:24:44
[837295_男]: 女青又介紹我	[837295_M]: The YWCA also introduced me.	00:24:44-00:24:45
[837295_女]: 女青啲人，行過嚟喺度打麻將呀，食飯呀，收工呀，好開心㗎，嗰啲職員呀	[837295_F]: The people from the YWCA came here to play <i>mahjong</i> . Those staff had meals here after getting off work.	00:24:45-00:24:51
[837295_男]: 嗰啲職員喺呢道玩	[837295_M]: Those staff were playing here.	00:24:51-00:24:56
[837295_女]: 冇餸都冇好開心呀，喺度呀，你起身，你打麻將起身行呀丁嘢	[837295_F]: Even if it there was no dish. We were so happy. We were playing <i>mahjong</i> . I needed to microwave things.	00:24:56-00:25:02
[男 LIAIS. 2]: 緊係開心啦	[M. LIAIS. 2]: So happy surely.	00:25:02-00:25:04
[837295_女]: 都冇咁多埗，一道呀，呢道就舊時棚頭，係咁多埗呀，喺度呀	[837295_F]: It wasn't so much space. Here was the stilt head [in this context, "stilt head" means the water-facing side of a single stilt house]. It was just the space here.	00:25:04-00:25:13
[男 LIAIS. 2]: 呢道就棚頭啦	[M. LIAIS. 2]: Here was the stilt head.	00:25:13-00:25:14
[837295_女]: 一道呀，一道就條欄河行開去，行開就企住棚頭，一度就喺度囉，一度就咁多埗囉，棚裡呢，就係嗰度至嗰度囉，就係咁多埗囉，得個六呎闊，六呎闊呀	[837295_F]: One place was the fence there. It was standing at the stilt head. One place was here. One place was just the spaces here. The stilt inside was there to there. It was just the space there. It was just six feet wide.	00:25:14-00:25:26



[837295_男]: 不過係好好彩，得到女青	[837295_M]: But we were lucky. We could have the YWCA.	00:25:26-00:25:30
[男 LIAIS. 2]: 即係以前，廿幾人就係去到呢道嘅啫？	[M. LIAIS. 2]: You mean in the past. When there were twenty-some people. The stilt space was just from here to here.	00:25:30-00:25:32
[837295_女]: 係呀，人搭人呀，走曬囉，個個囉	[837295_F]: Yes. It was people-on-people. They all left.	00:25:32-00:25:40
[837295_男]: 得到女青收留我哋	[837295_M]: The YWCA took us in.	00:25:40-00:25:44
[男 LIAIS. 2]: 廿幾人	[M. LIAIS. 2]: Twenty-some people.	00:25:44-00:25:45
[837295_女]: 係呀	[837295_F]: Yes.	00:25:45-00:25:46
[男 LIAIS. 2]: 但係呢道有道舊門又係	[M. LIAIS. 2]: But here there's an old door. It also...	00:25:46-00:25:48
[837295_女]: 嗰度正門嚟嘅，正門嚟嘅，喺一度入啦，一道入，一道就廚房嘅，一度後尾，打通佢，咁咪瞓到囉	[837295_F]: There was the front door. One place for entering. One place was the kitchen. There was one place. In the later time, we would go through it to sleep.	00:25:48-00:26:03
[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:26:03-00:26:05
[837295_女]: 係一個房，得嗰兩個老大有房，嗰啲全部新抱冇房，你嫁咗女，嫁咗出面人嗰，又帶啲子女返嚟啲	[837295_F]: The stilt had one room only. The two eldest brothers have the room. All daughters-in-law don't have rooms. Those daughters don't have rooms, as they were married and brought the children back.	00:26:05-00:26:19
[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:26:19-00:26:20
[837295_女]: 而家大咗唔返嚟啦，大咗唔返嚟，大咗啦，你都冇掂住，返嚟做乜嘢呢？	[837295_F]: Now they're grown up. They don't come back. You have no place for them to live. Why do they need to come back?	00:26:20-00:26:28
[男 LIAIS. 2]: 但係過時過節都會返嚟食下飯呀？	[M. LIAIS. 2]: But do they come back on festive occasions to have meals?	00:26:30-00:26:31



[837295_女]: 食飯有，食完飯就走囉	[837295_F]: They have meals here. After having meals, they leave.	00:26:31-00:26:33
[男 LIAIS. 2]: 過時過節有返嚟嘅	[M. LIAIS. 2]: Do they come back on festive occasions?	00:26:33-00:26:34
[837295_女]: 有返嚟，拜神個晚呢	[837295_F]: They came back to worship god that night.	00:26:34-00:26:37
[837295_男]: 有啲放假	[837295_M]: Some of them have their holidays.	00:26:37-00:26:38
[837295_女]: 賞埋月，一陣有車走又走囉	[837295_F]: After enjoying the moon, then they took transports and left.	00:26:38-00:26:41
[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:26:41-00:26:42
[837295_男]: 放假嘅時期咪返吓嚟囉	[837295_M]: They come back during holidays.	00:26:42-00:26:45
[男 LIAIS. 2]: 咁都好啲	[M. LIAIS. 2]: So, it's better.	00:26:45-00:26:48
[837295_女]: 每個禮拜有幾個返嚟，一個禮拜	[837295_F]: Several of them come back every week.	00:26:48-00:26:50
[男 LIAIS. 2]: 個個禮拜都有嘅	[M. LIAIS. 2]: They come back each week.	00:26:50-00:26:52
[837295_女]: 冇，有時節咁咪返嚟囉	[837295_F]: No. They come back on festive occasions.	00:26:52-00:26:56
[837295_男]: 有啲返學啦	[837295_M]: Some of them go to school.	00:26:56-00:26:57
[837295_女]: 仲有兩個細孫返，一啲呀個個返嚟學啦，讀書呀，冇錢供佢讀書就做嘢啦，哈哈	[837295_F]: Two young grandsons come back. They go to school to study. If there's no money to support them to study, they'll need to work. Hahaha. I have two young grandsons and two sons of grandsons.	00:26:57-00:27:17
[男 LIAIS. 2]: 有粒添呀，哇，咁好，即四、五代同堂	[M. LIAIS. 2]: You have sons of grandsons. Wow! It's so good. It means four to five generations are together.	00:27:17-00:27:24
[837295_女]: [家庭成員姓名] 呀，你識啦，開名啦，[家庭成員姓名] 嫁姓 [姓氏] 老公係你姑姐，阿嬤呀，哈哈，識呀，你老豆就識呀	[837295_F]: You know [FAMILY MEMBER'S NAME]. She's your aunt. Hahaha. Your father knows her.	00:27:24-00:27:40



[男 LIAIS. 2]: 邊個呢，諗吓先	[M. LIAIS. 2]: Who is she? Let me think.	00:27:40-00:27:43
[837295_女]: 哈哈哈哈，叫 [男 LIAIS. 的家庭成員姓名] 係咪呀，你個姐姐呀，佢大呀係呀，姐姐大女嚟幾個大佬㗎嘛	[837295_F]: Hahaha. She is called [M.LIAIS.'S FAMILY MEMBER'S NAME]. Yes. She's your aunt. She's the eldest daughter. She has several elder brothers.	00:27:43-00:27:53
[837295_男]: 抽返人哋啲家底出嚟	[837295_M]: You're just finding out his family relations.	00:27:53-00:27:58
[837295_女]: 佢係你親嘅，至親嘅，哈哈哈哈	[837295_F]: She is your closest aunt. Hahaha.	00:27:58-00:28:03
[男 LIAIS. 2]: 要諗吓先，見到面就知，見到面就知邊個	[M. LIAIS. 2]: I need to think about it. If I can meet her, I'll know who she is.	00:28:03-00:28:08
[837295_男]: 老實講	[837295_M]: Honestly saying.	00:28:08-00:28:10
[837295_女]: 你姐姐，嗌到就叫阿婆㗎，阿婆，你孫又返嚟呀	[837295_F]: She's your aunt. We call her Ah Po [old woman]. Your grandson is back again.	00:28:10-00:28:13
[837295_男]: 我喺女青做咗咁耐呢，都得到好多好多囉	[837295_M]: I was working in the YWCA for such a long time. I got many things.	00:28:13-00:28:20
[837295_女]: 都算係咁囉，得到飯仔食，嗰粒孫呀，三歲四歲你老實就識呀，你老實個家都識呀哈哈，有一個呀伯就 嗰度住呀嘛	[837295_F]: It's ok. I got some rice to eat [meaning they could make a living in the job]. That grandson is three or four years old. Your father knows him. Your father's family knows him. One uncle is living there.	00:28:20-00:28:33
[837295_男]: 散石灣介紹到嘢俾我做，我個陣斷咗，呢度斷咗，即頸骨斷咗嘛	[837295_M]: I was introduced to San Shek Wan to work. At that time, my neck was broken.	00:28:33-00:28:35
[男 LIAIS. 2]: 咁宜家條頸 OK 呀	[M. LIAIS. 2]: So, now is your neck ok?	00:28:35-00:28:38
[837295_女]: OK，而家唔洗覆診呀	[837295_F]: Ok. Now he has no medical appointment.	00:28:38-00:28:40
[837295_男]: 宜家冇得講話 OK 唔 OK	[837295_M]: Now I can't say it's ok or not.	00:28:40-00:28:42



[837295_女]: 發炎·痛吓	[837295_F]: Sometimes he may get infected. Sometimes he may feel pain.	00:28:42-00:28:45
[男 LIAIS. 2]: 都痛嘅	[M. LIAIS. 2]: Sometimes you feel pain.	00:28:45-00:28:47
[837295_男]: 耐唔中都痛吓	[837295_M]: Sometimes I feel pain.	00:28:47-00:28:48
[837295_女]: 佢宜家唔願打啲啲針都係咁囉	[837295_F]: Now he doesn't want to be vaccinated because of this.	00:28:48-00:28:49
[837295_男]: 宜家政府叫打針·我唔願打	[837295_M]: Now the government calls us to take the vaccine. I don't want to be vaccinated.	00:28:49-00:28:53
[837295_女]: 等禮拜五·禮拜六·佢等個女帶出去·佢有啲傷過·你敢唔敢保障先·驚影響呀嘛	[837295_F]: He's waiting for his daughter to bring him outside on Saturday or Sunday. He has neck pain. Do you have the guts to guarantee his safety? I'm afraid that it may affect his neck.	00:28:53-00:29:00
[837295_男]: 驚住會影響條頸骨·唔打針都係咁樣	[837295_M]: I'm afraid that it may affect my neck. I won't take the vaccine due to this.	00:29:00-00:29:06
[837295_女]: 個醫生都係咁講·一個禮拜·禮拜五倒·叫我幫佢攞去·寫張紙去	[837295_F]: The doctor also said that. It's next week, around Friday. The doctor told me to help him write a paper and bring it.	00:29:06-00:29:12
[男 LIAIS. 2]: 但宜家係埋曬口噪啦·個度	[M. LIAIS. 2]: But the wound is recovered now.	00:29:12-00:29:14
[837295_女]: 冇噪·幾十年咯	[837295_F]: It has been for decades.	00:29:14-00:29:16
[837295_男]: 啫佢埋口·幾十年噪啦	[837295_M]: It recovered. It has been for decades.	00:29:16-00:29:17
[837295_女]: 三十幾年噪咯·成四十年	[837295_F]: It's been around thirty some years to forty years.	00:29:17-00:29:20
[837295_男]: 能夠去做嘢·能夠去石壁咪起間囉	[837295_M]: I could work. I could go to Shek Pik so I built one [stilt house].	00:29:20-00:29:23
[男 LIAIS. 2]: 我記得都見過你走去帶導賞	[M. LIAIS. 2]: I remember that you went to guide tours.	00:29:23-00:29:26



[837295_女]: 係呀，帶導賞，包佢啦，喺嗰度做完，去女青做啦	[837295_F]: Yes. He guided tours. After working there. He went to the YWCA to work.	00:29:26-00:29:32
[837295_男]: 導賞都唔少時間，宜家導賞員嗰度呢，即好似散石灣嗰時嘅導賞員呢，都仲有做嗰啲舊底嗰度呀	[837295_M]: I guided tours for a period. Now the tour guides are like I was working in San Shek Wan. They're still working.	00:29:32-00:29:48
[837295_女]: 仲有一個喺度，仲有 [受訪者的孀孀] 喺度做，淨返 [受訪者的孀孀] 喺度咋，嗰個係我阿孀孀㗎嘛，至細嗰個細佬，唱歌嗰個，唱歌個老婆呀	[837295_F]: Now there is one person working here. [INFORMANT'S AUNT] is working here. She is my aunt [youngest brother's wife]. My youngest brother loves singing.	00:29:48-00:30:02
[837295_男]: 唱歌嗰個就唔喺度	[837295_M]: The singing one isn't here [is deceased].	00:30:02-00:30:04
[837295_女]: 好多㗎，好多㗎，淨低佢喺度，淨返兩個，阿邊個都喺度，兩個	[837295_F]: So many people. She is still working here. Two people are working there. Who are they? Two people.	00:30:04-00:30:13
[男 LIAIS. 2]: 有個 [大澳居民的暱稱]	[M. LIAIS. 2]: There's one called [TAI O RESIDENT NICKNAME].	00:30:13-00:30:15
[837295_女]: [大澳居民的暱稱]，係	[837295_F]: Yes. [TAI O RESIDENT NICKNAME].	00:30:15-00:30:17
[男 LIAIS. 2]: [大澳居民的暱稱]	[M. LIAIS. 2]: [TAI O RESIDENT NICKNAME].	00:30:17-00:30:18
[837295_女]: [大澳居民的暱稱]，好遲，我哋走啦	[837295_F]: [TAI O RESIDENT NICKNAME].came here to work very late. We were about to leave.	00:30:18-00:30:21
[男 LIAIS. 2]: 好遲㗎啦	[M. LIAIS. 2]: She came here to work very late.	00:30:20-00:30:22
[837295_女]: 我哋走啦！	[837295_F]: We were about to leave!	00:30:22-00:30:24
[男 LIAIS. 2]: 我以為佢好早添嗰啲	[M. LIAIS. 2]: I thought that she came here to work very early.	00:30:24-00:30:26



[837295_女]: 我哋走啦！走入啦！退休啦！我哋。[大澳居民的暱稱] 好遲啦！我哋五孀都早過佢哋	[837295_F]: We were about to leave! We retired! Ah Cat came here to work very late. Our fifth aunt came here to work earlier than [TAI O RESIDENT NICKNAME].	00:30:26-00:30:37
[男 LIAIS. 2]: 咁嗰期做導賞都舒服呀	[M. LIAIS. 2]: It was comfortable to guide tours in San Shek Wan in that period.	00:30:37-00:30:39
[837295_男]: 嗰陣時做導賞舒服啲，即入到散石灣度做呢，即係叫做好巴閉啦	[837295_M]: At that time, I was guiding tours. I was more comfortable. It means I could work in San Shek Wan. It was the best.	00:30:39-00:30:52
[男 LIAIS. 2]: 即係散石灣度做埋導賞	[M. LIAIS. 2]: It means you also guided tours in San Shek Wan.	00:30:52-00:30:54
[837295_男]: 係呀	[837295_M]: Yes.	00:30:54-00:30:55
[837295_女]: 散石灣度唔係做導賞，我係開工	[837295_F]: I didn't guide tours in San Shek Wan. I was working.	00:30:55-00:30:57
[837295_男]: 散石灣嗰度做掃	[837295_M]: Sleeping in San Shek Wan.	00:30:57-00:31:00
[837295_女]: 做咩，剪草，打理花草，清渠，掃地，你話發邊度，我哋兩個老大就做邊度先，咁囉，咁分配囉	[837295_F]: What did we do? We cut the grass. Taking care of flowers and plants. Cleaning ditches. Sweeping the floor. You said where we should do. We dealt with them first. It was managed like this.	00:31:00-00:31:11
[837295_男]: 即係全部	[837295_M]: That means everything.	00:31:11-00:31:12
[837295_女]: 全部都係我哋兩個老大打理啦	[837295_F]: We took care of all of them.	00:31:12-00:31:14
[837295_男]: 都係俾曬我哋自己打識	[837295_M]: They gave it to us to manage it.	00:31:14-00:31:15
[837295_女]: 嗰學生呀，學得你啲咁大個話，阿婆又係你兩個做呀，好辛苦呀，我話鬼叫窮咩，細佬，你唔曾知個窮呢，你老豆老母帶你俾錢你哋去旅行呢，哈哈	[837295_F]: That student who was about your age. He said, "Ah po [old woman]. You two are always working here. It's very hard." I said, "We're poor, little brother. You don't know what poor is. Your parents bring you or give you money for going on trips."	00:31:15-00:31:29



[男 LIAIS. 2]: 哦，咁都好	[M. LIAIS. 2]: I see. It's good.	00:31:29-00:31:32
[837295_女]: 講起就長遠囉，捱到	[837295_F]: It was a long period. We were working hard.	00:31:32-00:31:36
[837295_男]: 我哋做嘅工作都太多啦	[837295_M]: We worked for too many things.	00:31:36-00:31:38
[837295_女]: 太個多呀	[837295_F]: Too many.	00:31:38-00:31:39
[男 LIAIS. 2]: 但係條頸骨嗰度係點樣整親㗎	[M. LIAIS. 2]: How did your neck get hurt?	00:31:39-00:31:42
[837295_女]: 撻落去，撻倒囉	[837295_F]: He fell down.	00:31:42-00:31:44
[837295_男]: 開工	[837295_M]: I was working.	00:31:44-00:31:45
[837295_女]: 開工，推架車仔，成個撻落個坑去	[837295_F]: He was working. He was pushing a small cart. He fell down into a hole.	00:31:45-00:31:50
[837295_男]: 風球	[837295_M]: In a typhoon.	00:31:50-00:31:51
[837295_女]: 風球 一陣風捲起晒	[837295_F]: It was a typhoon. A gust of wind rolled up.	00:31:51-00:31:54
[837295_男]: 可能下晝，一風吹就成個慣落去囉	[837295_M]: It might have. In the afternoon. The wind blew me over. I fell down.	00:31:54-00:31:58
[837295_女]: 慣落去，撻倒頸，個坑	[837295_F]: He fell down a hole. His neck was hurt.	00:31:58-00:32:01
[837295_男]: 慣落去個石呢就浪住呢個位置，頭殼就穿囉	[837295_M]: I fell down on the stone, and it supported this position. My head was broken.	00:32:01-00:32:06
[837295_女]: 頭殼就穿囉	[837295_F]: His head was broken.	00:32:06-00:32:08
[837295_男]: 都幾慘㗎	[837295_M]: It was really miserable.	00:32:08-00:32:09
[837295_女]: 卡住頸，好似燒豬咁，你都唔知淒涼，都唔敢講	[837295_F]: His neck was locked. He was like a pig being roasted. You don't know how miserable it was. I have no guts to talk about that.	00:32:09-00:32:17
[男 LIAIS. 2]: 喺邊度跌呀，喺邊度跌呀	[M. LIAIS. 2]: Where did he fall?	00:32:17-00:32:19



[837295_女]: 喺塘福尾，塘福尾呀，散石灣上去行山，多數行山嚟個度，喺個度做泥工呀嘛，咁跌倒，跌倒我就喺寶蓮寺，步出嚟，嚟呀！[837295_女]！家中有事呀！快啲呀！你老公有事呀！快啲出去呀！個吓又冇錢搭車啦！遊叔就話，得得得得得，第日返嚟先還，遊叔買紙爐嚟，喺寶蓮寺，喺佢一架車車嚟，叫遊叔嘅，寶蓮寺，好大嚟個吓，係佢揸架車，車我落，哈哈哈哈哈，講起都話，我都唔敢講呀，唔係車大炮	[837295_F]: It was in Tong Fu Mei. Tong Fu Mei. It was in upper level of San Shek Wan. People always go hiking there. He was working there as a cementer. He fell down. I went there from Po Lin Monastery. Uncle Yau said, “[837295_F] ! Things are happening to your family. Just go there quickly. Your husband is having trouble.” At that time, I had no money to take public transport. Uncle Yau said, “Ok. Ok. Ok. You just pay me back later.” Uncle Yau was buying joss-burning stoves at Po Lin Monastery. The Po Lin Monastery was large. He drove me to Tong Fu Mei. Talking about this, I don’t have the guts to talk about this.	00:32:19-00:33:15
[837295_男]: 即樣樣都好彩啦，一句講好彩啦	[837295_M]: Many things are lucky. It’s lucky.	00:33:15-00:33:18
[837295_女]: 好彩，我話都話好彩，自己好人有好報，真係好彩	[837295_F]: It’s lucky. A good man should be rewarded. It’s really lucky.	00:33:18-00:33:22
[837295_男]: 即係好彩呢就，點解	[837295_M]: We’re lucky. Why are we?	00:33:22-00:33:25
[837295_女]: 好人友好報，一個斗零爭都唔怕人地，一味就幫你做嘢平時	[837295_F]: A good man should be rewarded. We’re not afraid you won’t give us money. We always help people to do their things.	00:33:25-00:33:32
[837295_男]: 出到去政府邊個邊個部門做呢，能夠有人接手，所以，阿榮叔你好嘢	[837295_M]: I went to some government departments to work. There was someone to take over my work. So, I said, “Uncle Wing, you’re great.”	00:33:32-00:33:40
[男 LIAIS. 2]: 會有好報嘅	[M. LIAIS. 2]: Good men should have their reward.	00:33:40-00:33:46
[837295_女]: 真係好報	[837295_F]: It should be really good rewards.	00:33:46-00:33:47
[男 LIAIS. 2]: 哇，做咁多嘢，又修橋	[M. LIAIS. 2]: You did many things. You built the bridge.	00:33:47-00:33:51



[837295_女]: 嗰啲冇咩，唔好講呀，千其唔好講啦！過咗去啦！自己又唔想，自己好報，好彩，咁就算啦	[837295_F]: Those things were nothing really special. Don't talk about it. Really don't talk about it. We don't want to talk about it. We have good rewards. We're lucky. It's ok.	00:33:51-00:34:04
[837295_男]: 即係好多人針對自己	[837295_M]: Many people are aiming at us.	00:34:04-00:34:07
[837295_女]: 針住對住我哋㗎	[837295_F]: They're aiming at us.	00:34:07-00:34:09
[男 LIAIS. 2]: 但係冇計㗎，呢啲嘢	[M. LIAIS. 2]: But these things are no plan.	00:34:09-00:34:10
[837295_男]: 世間事梗有啲	[837295_M]: Things in life are like this.	00:34:10-00:34:11
[男 LIAIS. 2]: 大澳蔥，兩頭通呀，啲嘢全部都係咁，冇乜嘢，總之好多人眼紅㗎	[M. LIAIS. 2]: Tai O onion's two heads should go through it [Meaning Tai O people should be smart]. Things are like this. It's nothing special. People envy your achievements.	00:34:11-00:34:20
[837295_女]: 係呀，真係	[837295_F]: Yes. Really.	00:34:20-00:34:21
[男 LIAIS. 2]: 有啲當咗你呀，咁樣法做呢，就搵到好多錢嘅	[M. LIAIS. 2]: Some people thought that you did those things to get lots of money.	00:34:21-00:34:27
[837295_女]: 總之搭唔到	[837295_F]: We can't reply.	00:34:27-00:34:28
[837295_男]: 以為你真係好嘢	[837295_M]: They thought that you're really great.	00:34:28-00:34:32
[837295_女]: 以為我哋有錢	[837295_F]: They thought that we were rich.	00:34:32-00:34:33
[837295_男]: 我哋又好彩㗎	[837295_M]: We're lucky.	00:34:33-00:34:36
[837295_女]: 拎埋銀紙出嚟㗎，老公，我話你	[837295_F]: I said, husband, you took your own money out to do those things.	00:34:36-00:34:38
[837295_男]: 求其整啲，燈柱呀，其他嘢冇利益㗎啦	[837295_M]: I made the streetlights. I have no benefit.	00:34:38-00:34:46
[837295_女]: 跟住啦，自己搭車呀，嗰啲啦，望自己好啦！子女	[837295_F]: We took our money to travel there to build things. We hope we can be good. Our children can be good.	00:34:46-00:34:47
[837295_男]: 但係有人話你好彩，有人唔知你嘅，就話你咩囉	[837295_M]: But some people may think that you're lucky. Some people who don't know about you may have other thoughts.	00:34:47-00:34:53



[837295_女]: 好多死咗嗰啲都話你好，好多嗰啲人咁唔出名㗎，兩公婆講嘢乜嘢都唔出㗎，有冇錢一件事，心裡過呀，哈哈	[837295_F]: Those people who passed away said, 'We're good.' Those people weren't famous. Those people don't want to talk much about themselves. Do you have money or not is one thing but at least we have peace of mind.	00:34:53-00:35:07
[男 LIAIS. 2]: 冇計㗎呢啲	[M. LIAIS. 2]: It's no plan.	00:35:07-00:35:08
[837295_女]: 佢講出㗎	[837295_F]: They said that.	00:35:08-00:35:09
[男 LIAIS. 2]: 佢當咗你呀	[M. LIAIS. 2]: They thought that	00:35:09-00:35:11
[837295_女]: 有錢㗎	[837295_F]: We're rich.	00:35:11-00:35:12
[男 LIAIS. 2]: 有錢袋	[M. LIAIS. 2]: You could get money from what you did.	00:35:12-00:35:14
[837295_女]: 即係咁好錢好醜有人知，我話，[837295_男]，有時間寫封信[837295_男] [837295_女] 自己食，顧住一群仔女第日好㗎啦，我唔愛你呀，我話，真係呀伯真係好人	[837295_F]: People know if you're good or bad. I said, "[837295_M]! If you have time, please write a letter to Uncle." Uncle said, "[837295_M] and [837295_F] you two just make your living and look after your children. You two will be better in the future. I don't need your money." I said, "Uncle is a good guy."	00:35:14-00:35:33
[837295_男]: 佢嗰陣時嚟新友，工廠嘅老細	[837295_M]: She was working in Sun Yau factory. Uncle was her boss.	00:35:33-00:35:37
[837295_女]: 工廠嘅老細，個個都，阿刺兩公婆真係好淒涼㗎，真係唔好愛佢錢呀，斗零都冇，睇到都淒涼啦，搭間棚，個仙都冇，人哋借二、三千蚊俾你，一個借錢，一個借錢，搭五千蚊間棚，借錢俾你㗎	[837295_F]: Uncle was the boss of Sun Yau Factory. All people said, "Ah Tei's family is miserable. We don't need their money. They were really miserable." We built this stilt house. People lent us \$2,000 or \$3,000. We used \$5,000 to build the stilt. People lent us money.	00:35:37-00:36:02
[837295_男]: 人地個個都	[837295_M]: Those people...	00:36:02-00:36:03
[837295_女]: 人地個個都冇個㗎	[837295_F]: Those people had no money.	00:36:03-00:36:04
[男 LIAIS. 2]: 即係起呢間棚嘅時候都係	[M. LIAIS. 2]: You mean while you were building this stilt.	00:36:04-00:36:06



[837295_女]: 冇錢㗎，都係一味係借人哋錢搭㗎，拉尾呢，做到咁多就班咁多，就班一搭仔女	[837295_F]: I had no money. We borrowed other people's money to build it. Later, we kept working and we had some money. We have our children.	00:36:06-00:36:18
[男 LIAIS. 2]: 但係你話一開頭	[M. LIAIS. 2]: You said at the start.	00:36:18-00:36:19
[837295_女]: 你話我有冇錢㗎，真係冇錢，細蚊仔呢，請個俾佢㗎，佢就病痛多	[837295_F]: You ask if I have money? I don't really have money. Our children hired one [domestic helper] for him. He has many illnesses.	00:36:19-00:36:29
[男 LIAIS. 2]: 你啱啱話以前去到呢度嘛	[M. LIAIS. 2]: You just said that in the past the stilt was going here.	00:36:29-00:36:32
[837295_女]: 係呀，係呀	[837295_F]: Yes.	00:36:32-00:36:33
[男 LIAIS. 2]: 咁跟住之後咁呢度去到後期	[M. LIAIS. 2]: Then what about this place in the later period?	00:36:33-00:36:34
[837295_女]: 但都搵唔多錢呀，自己整唔到，夜晚自己搭㗎，夜晚㗎	[837295_F]: But we couldn't earn more money. We couldn't build it. I built it at night.	00:36:34-00:36:42
[837295_男]: 呢度廚房	[837295_M]: Here's the kitchen.	00:36:42-00:36:43
[837295_女]: 搵到錢呢，擺埋咗，大陸艇嗰面放工返嚟，喺女青，又搭，自己搭開，哈哈哈哈哈	[837295_F]: We earned some money and saved it. We got off work from the mainland Chinese boat, and we built the stilt. We came back from the YWCA. We also built the stilt house. Hahaha.	00:36:43-00:36:51
[男 LIAIS. 2]: 即呢十年廿年先搭嘅，呢度？呢度對出？	[M. LIAIS. 2]: It means here was built over ten to twenty years? What about here opposite?	00:36:51-00:36:55
[837295_男]: 都唔止十幾年	[837295_M]: It should be More than ten-some years.	00:36:55-00:36:57
[837295_女]: 廿幾年呀！廿幾年呀！	[837295_F]: It should be twenty-some years!	00:36:57-00:37:00
[男 LIAIS. 2]: 即係以前就去到呢度	[M. LIAIS. 2]: It means in the past it was getting built here.	00:37:00-00:37:02
[837295_女]: 係啦！冇錯啦！	[837295_F]: Yes! You're right!	00:37:02-00:37:04
[男 LIAIS. 2]: 跟住就	[M. LIAIS. 2]: Then...	00:37:04-00:37:05



[837295_女]: 加個女又唔夠掙，又搭啲開	[837295_F]: We had one more daughter. We did not have enough space. We built more.	00:37:05-00:37:08
[837295_男]: 一路擴建嘅	[837295_M]: Expanding it all the way.	00:37:08-00:37:09
[837295_女]: 娶個新抱唔夠掙又搭幾尺，咁樣整㗎	[837295_F]: We had one more daughter-in-law. It wasn't enough space. We built several feet more. We built the stilt in this way.	00:37:09-00:37:12
[男 LIAIS. 2]: 咁呢度，呢堆就全部自己搭嘅	[M. LIAIS. 2]: So, you built all these spaces by yourselves.	00:37:12-00:37:16
[837295_女]: 係呀！係呀！係呀！	[837295_F]: Yes!	00:37:16-00:37:17
[837295_男]: 廚房嚟㗎啦！呢堆	[837295_M]: The kitchen. These spaces.	00:37:17-00:37:18
[男 LIAIS. 2]: 自己親自搭嘅	[M. LIAIS. 2]: You built it yourselves.	00:37:18-00:37:20
[837295_女]: 係呀，係呀，呢度呢啲，呢道呢啲	[837295_F]: Yes. Here and here.	00:37:20-00:37:22
[男 LIAIS. 2]: 呢度呢？就搵師傅搭	[M. LIAIS. 2]: How about here? You found <i>sifus</i> to build it.	00:37:22-00:37:24
[837295_女]: 係呀，呢度就搵師傅搭	[837295_F]: Yes. We found <i>sifus</i> to build this part.	00:37:24-00:37:27
[837295_男]: 都係自己	[837295_M]: We also built it ourselves.	00:37:27-00:37:28
[837295_女]: 一半師傅	[837295_F]: Half was built by <i>sifus</i> .	00:37:28-00:37:29
[837295_男]: 自己一個人設計	[837295_M]: I designed it on my own.	00:37:29-00:37:31
[837295_女]: 佢設計一個人㗎，嗰吓，比幾多百蚊	[837295_F]: He designed it on his own. At that time, we paid a few hundred dollars.	00:37:31-00:37:36
[837295_男]: 即老實講，嗰陣時我哋喺女青都算好勤力㗎㗎，啲人都好俾面，我哋入到去做都好遠，喺散石灣	[837295_M]: Honestly saying at that time we were working very hard at the YWCA. Those people were very kind to us. We were working there. It was far away. It was in San Shek Wan.	00:37:36-00:37:48



[837295_女]: 個姑姐行過嚟話，阿婆，點呀，粒孫有冇返嚟呀，冇呀，細細個都唔返住	[837295_F]: That aunt came here said, “Ah Po [old woman]. How do you do? Did your grandson come back?” I said, “No. He doesn’t. He’s very young and doesn’t come back to live.”	00:37:48-00:37:56
[男 LIAIS. 2]: 哇，咁呢度搭咗幾耐呀，咁樣法，逐啲逐啲搭	[M. LIAIS. 2]: Wow! How long did you spend building here. You built it bit by bit. You built it bit by bit in this way.	00:37:56-00:38:00
[837295_女]: 都廿幾年，二十年倒啦	[837295_F]: It’s been around twenty years.	00:38:00-00:38:05
[男 LIAIS. 2]: 廿年倒	[M. LIAIS. 2]: It’s been around twenty years.	00:38:05-00:38:07
[837295_女]: 都廿幾年	[837295_F]: It’s been twenty-some years.	00:38:07-00:38:09
[男 LIAIS. 2]: 跟住全部都係自己，全部自己搞	[M. LIAIS. 2]: Then you built all on your own.	00:38:09-00:38:13
[837295_男]: 自己設計，乜嘢都自己搞呀	[837295_M]: We designed it and did all the work.	00:38:13-00:38:16
[837295_女]: 我哋喺女青申請幾短板，個度，爛呀，睇吓整唔整倒	[837295_F]: We applied for some boards at the YWCA. That part is broken now. Let’s see whether it can be repaired or not.	00:38:16-00:38:20
[837295_男]: 執埋啲爛嘢返嚟，又自己做啲呀	[837295_M]: We picked those broken things up and we fixed some.	00:38:20-00:38:23
[837295_女]: 你睇吓外面都爛㗎，啲板，甩甩離離，笑死，甩甩離離	[837295_F]: You see those clans outside are broken. They’re rotten. This makes me laugh. They’re rotten.	00:38:23-00:38:26
[男 LIAIS. 2]: 一陣間睇吓，咁啲木就喺邊度買	[M. LIAIS. 2]: We’ll see it in just a moment. Where did you buy this wood?	00:38:26-00:38:29
[837295_女]: 自己買	[837295_F]: We bought them ourselves.	00:38:29-00:38:30
[837295_男]: 啲木喺	[837295_M]: That wood was...	00:38:30-00:38:32
[837295_女]: 大陸艇，啲木喺大陸艇	[837295_F]: The wood was from mainland Chinese boats.	00:38:32-00:38:34



[837295_男]: 喺大陸艇執返嚟囉	[837295_M]: We picked them up from mainland Chinese boats.	00:38:34-00:38:35
[837295_女]: 有啲就執返嚟，哈哈	[837295_F]: We picked some wood up. Hahaha.	00:38:35-00:38:38
[男 LIAIS. 2]: 即係執啲，跟住買啲	[M. LIAIS. 2]: You picked some up and bought some.	00:38:38-00:38:40
[837295_女]: 個櫃桶執咗幾十年，拆過沙面啲棚，個個琴幫我一齊拆㗎，我搵個櫃，舊時唔知邊個，又唔記得，賣咗個個，[大澳居民] 呀，[大澳居民] 個間棚，大事頭個間棚	[837295_F]: I picked the cabinets up for decades. The stilt in Sha Min was being demolished. I removed it with a relative. I picked that cabinet up from there. It was [TAI O RESIDENT]'s stilt. Big boss's stilt.	00:38:40-00:38:57
[男 LIAIS. 2]: 即係就係以前走去搭過條橋，所以就自己識咁樣砌	[M. LIAIS. 2]: As you built the bridge before, you know how to build the stilt in this way.	00:38:57-00:39:05
[837295_女]: 都唔係自己識嘅，都係啲人搭嘅，師父嘅	[837295_F]: We didn't know how to build it. Those <i>sifus</i> built it.	00:39:05-00:39:09
[837295_男]: 最主要呢都係喺石碧度做呢，啲啲工人又教我哋做呀，自己去學啲	[837295_M]: Mainly while we were working in Shek Pik, those workers taught us how to do. We learnt something.	00:39:09-00:39:19
[837295_女]: 自己釘板呀，紮鐵呀，啲啲自己又學到啲㗎嘛	[837295_F]: We learnt formwork erecting and rebar fixing.	00:39:19-00:39:25
[男 LIAIS. 2]: 哦，即係喺石碧度做嘅時候	[M. LIAIS. 2]: I see. While you were working in Shek Pik.	00:39:25-00:39:28
[837295_女]: 做三行我哋啲，起樓，打撻上去，三樓、二樓，撐到個隻鋼筋唔郁得㗎嘛，係咁㗎啦	[837295_F]: Our work was in Sam Hong. We built a building. Just built it. Three floors, two floors. That structure wouldn't move.	00:39:28-00:39:45
[男 LIAIS. 2]: 我就諗緊一開頭見到你呢間呢嘅時候，嘩！點解會平排，呢度廚房，因為佢哋好興個棚頭就係最出㗎啦	[M. LIAIS. 2]: I'm thinking. At the beginning, I first saw your stilt. Wow! Why is it in a flat row? Here's the kitchen. In other stilts, the stilt head tends to be the farthest out.	00:39:45-00:39:56
[837295_女]: 係呀	[837295_F]: Yes.	00:39:56-00:39:57



[男 LIAIS. 2]: 跟住就廚房	[M. LIAIS. 2]: Then it's the kitchen.	00:39:57-00:39:58
[837295_女]: 係呀	[837295_F]: Yes.	00:39:58-00:39:59
[男 LIAIS. 2]: 跟住先再入去睡房	[M. LIAIS. 2]: Then it's the bedroom	00:39:59-00:40:01
[837295_女]: 係呀	[837295_F]: Yes.	00:40:01-00:40:02
[男 LIAIS. 2]: 但係你呢度淨係打橫闊過去	[M. LIAIS. 2]: But here you just make it across over	00:40:02-00:40:04
[837295_女]: 係呀	[837295_F]: Yes.	00:40:04-00:40:05
[男 LIAIS. 2]: 唔伸出去啲嘅	[M. LIAIS. 2]: You don't expand it more.	00:40:05-00:40:07
[837295_女]: 你個袋有錢先得㗎，無錢整咩呀，果啲板爛呀都有本事整，叫女青睇下整唔整到，女青話睇下啦，等下啦	[837295_F]: You need to have money to build it. If you don't have money, how can you build it? Those boards are broken. We can't repair them. We asked the YWCA whether they can help to repair the broken boards or not. The YWCA said, "Let's wait and see."	00:40:07-00:40:21
[837295_男]: 一路做一路自己學下咋啲嘢	[837295_M]: We're learning while building it.	00:40:21-00:40:24
[男 LIAIS. 2]: 即係呢度都係自己慢慢儲錢再整	[M. LIAIS. 2]: You mean you save money slowly and then you build this place.	00:40:24-00:40:29
[837295_女]: 啲窗自己賺到錢翻嚟個吓呢，啲杉板想嘅	[837295_F]: At that time, we could earn money back. We wanted to change the cedar boards.	00:40:29-00:40:33
[837295_男]: 慢慢設計啲嘢	[837295_M]: We designed those things slowly.	00:40:33-00:40:35
[837295_女]: 我話伯爺公人老就唔得喇，風吹嚟就撻咗落地下，又起番身，賺咗出咗糧先，出咗糧就全部，三次、四次就俾錢，唔係一次俾埋嘅，整咗個度先，一道包埋，講起啲窮嘢唔敢講	[837295_F]: I said, "Old man. We're old. We can't do that." The wind blew him over. He fell down on the floor. Now he can stand up again. We earned the money and paid the repairing fees three or four times. We didn't pay it at once. We repaired it first and then we paid the money. We mentioned our history of being poor. We don't have the guts to talk about it.	00:40:35-00:41:01
[男 LIAIS. 2]: 唉！真係辛苦，咁樣換間棚	[M. LIAIS. 2]: It's really hard for you two to change the stilt in this way.	00:41:01-00:41:07



[837295_男]: 自古有話嘛，粒粒皆辛苦嘛	[837295_M]: It's saying since ancient times. Every bit shows hard work.	00:41:07-00:41:11
[837295_女]: 你點知呀？個老公叫[家庭成員的姓名]，識唔識，你梗識㗎啦，姑丈唔識，哈哈	[837295_F]: You don't even know. Her husband's name is [A FAMILY MEMBER'S NAME]. Do you know him? You must know him. You don't know your uncle. Hahaha.	00:41:11-00:41:17
[837295_男]: 咁人梗係粒粒皆辛苦嗎	[837295_M]: People always say that every bit shows hard work.	00:41:17-00:41:20
[837295_女]: 親姑丈	[837295_F]: He's your closest uncle.	00:41:20-00:41:21
[837295_男]: 即係幸好就能夠	[837295_M]: It's lucky we could.	00:41:21-00:41:23
[男 LIAIS. 2]: 要見到面，我唔知佢叫咩名	[M. LIAIS. 2]: I need to meet him. I don't his name.	00:41:23-00:41:25
[837295_男]: 入咗散石灣做，個人開始逐漸逐漸擴建㗎嘢	[837295_M]: I went to work in San Shek Wan. I learned more things.	00:41:25-00:41:31
[837295_女]: 叫[[上述家庭成員的暱稱] 呀嘛	[837295_F]: He's called [NICKNAME FOR THE FAMILY MEMBER MENTIONED ABOVE].	00:41:31-00:41:32
[837295_男]: 叫好彩㗎啦	[837295_M]: We're lucky	00:41:32-00:41:34
[837295_女]: 算自己加下，人哋好多人叫我搭平佢個度間兩間房，唉！唔好攞喇，費事，遮住啲風，哈哈，開咗個度，我哋無乜風㗎，好逼㗎下晝，個下好好風㗎，唔駛開冷氣呀，而家開吓冷氣，一陣佢唔舒服，唔開冷氣唔得	[837295_F]: It's ok now. Many people told me to make the place flat and build two more rooms. I don't want to do that. I don't want to block the wind. Hahaha. If we block there, there won't be much wind. It's uncomfortable in the afternoon. At that time, the wind was very good. We didn't need to turn the air-conditioner on. Now we need to turn it on. I'm afraid he will feel unwell at some point soon. Therefore, we must turn it on.	00:41:34-00:41:59
[男 LIAIS. 2]: 但係北風，唔係食正北風都好風咩	[M. LIAIS. 2]: But it's the north wind. It is the north wind. Is the wind still good?	00:41:59-00:42:03
[837295_女]: 好風	[837295_F]: The wind is good.	00:42:03-00:42:04
[837295_男]: 呢度呢，你哋地方，廁所又喺個度啦，沖涼又喺個樹啦	[837295_M]: We're living in this place. We go to the toilet and take a shower at the same place.	00:42:04-00:42:11



[男 LIAIS. 2]: 咁山風無乜	[M. LIAIS. 2]: It's a lot of mountain wind.	00:42:11-00:42:15
[837295_男]: 無乜滯，山風	[837295_M]: It's a lot of mountain wind.	00:42:15-00:42:16
[837295_女]: 我哋嗰吓呢，我哋 嗰吓廁所呢，痾大便走返落去大 棚痾㗎，兩個老大屙屎都係㗎， 大便都係走返去外面屙㗎，費事 臭囉，自己棚係咪	[837295_F]: At that time, at that time our toilet. When we have bowel movement, we go to the big stilt. It is the same thing when we both have bowel movement, we go outside. We don't want to have bad smell in our stilt.	00:42:16-00:42:29
[男 LIAIS. 2]: 走返去開便，邊度	[M. LIAIS. 2]: You go outside. Where is it?	00:42:29-00:42:33
[837295_女]: 就喺嗰度之嘛	[837295_F]: It's just there.	00:42:33-00:42:34
[男 LIAIS. 2]: 嗰度有間棚嘅	[M. LIAIS. 2]: It's the stilt there.	00:42:34-00:42:36
[837295_女]: 佢老豆囉	[837295_F]: His father's stilt.	00:42:36-00:42:37
[837295_男]: 太公咁嘛	[837295_M]: <i>Tai gong</i> stilt.	00:42:37-00:42:38
[837295_女]: 太公咁嘛	[837295_F]: <i>Tai gong</i> stilt.	00:42:38-00:42:39
[男 LIAIS. 2]: 仲未㗎	[M. LIAIS. 2]: It didn't collapse.	00:42:39-00:42:40
[837295_女]: 未㗎，有人住㗎， 細佬住㗎	[837295_F]: It didn't collapse. People are now living there. The younger brother was living there.	00:42:40-00:42:43
[837295_男]: 又設計過咁嘛	[837295_M]: It had some work done on it.	00:42:43-00:42:44
[837295_女]: 佢又設計㗎㗎，佢 又設計㗎㗎，佢細佬又死咗啦	[837295_F]: It had some work done on it. His younger brother passed away.	00:42:44-00:42:52
[837295_男]: 自己就俾啲心機落 去	[837295_M]: We paid much more to build it.	00:42:52-00:42:53
[837295_女]: 嗰啲姪呀	[837295_F]: Those nephews.	00:42:53-00:42:54
[男 LIAIS. 2]: 嗰啲姪住緊	[M. LIAIS. 2]: Those nephews are living there.	00:42:54-00:42:56
[837295_女]: 嗰啲姪呀，老婆呀 嗰啲	[837295_F]: Those nephews and their wives.	00:42:56-00:42:58



[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:42:58-00:42:59
[837295_女]: 姪呢, [受訪者的姪子] 住囉, [受訪者的姪子] 個老母, 喺隔離船噪度呀	[837295_F]: The nephew is [INFORMANTS' NEPHEW]. He's living there. [INFORMANTS' NEPHEW]'s mother is in the next boat over.	00:42:59-00:43:06
[男 LIAIS. 2]: [受訪者的姪子] 住	[M. LIAIS. 2]: [INFORMANTS' NEPHEW] is living there.	00:43:06-00:43:07
[837295_女]: [受訪者的姪子] 你識啦, [受訪者的姪子] 大定你大呀	[837295_F]: You know Fung Chi Wan. Fung Chi Wan or you, who is older?	00:43:07-00:43:12
[男 LIAIS. 2]: [受訪者的姪子], 梗係 [受訪者的姪子] 大啦, 大過我	[M. LIAIS. 2]: [INFORMANTS' NEPHEW]. [INFORMANTS' NEPHEW] is older than me surely.	00:43:12-00:43:15
[837295_女]: 大過你	[837295_F]: He's older than you.	00:43:15-00:43:16
[男 LIAIS. 2]: 大我好多	[M. LIAIS. 2]: He's much older than me.	00:43:16-00:43:18
[837295_女]: 大你好多, 你都係三十零歲, 大你幾多	[837295_F]: He's much older than you. You're now thirtyish. How much older than you is he?	00:43:18-00:43:22
[男 LIAIS. 2]: 我廿七之嘛	[M. LIAIS. 2]: I'm just twenty-seven years old.	00:43:22-00:43:23
[837295_女]: 廿七, 即係大你好多	[837295_F]: Twenty-seven years old. It means he's much older than you.	00:43:23-00:43:25
[男 LIAIS. 2]: 大我好多	[M. LIAIS. 2]: He's much older than me.	00:43:25-00:43:26
[837295_女]: 佢四十幾	[837295_F]: He's fortyish.	00:43:26-00:43:27
[男 LIAIS. 2]: [受訪者的姪子] 梗係大我好多	[M. LIAIS. 2]: [INFORMANTS' NEPHEW] is much older than me surely.	00:43:27-00:43:30
[837295_女]: [受訪者的姪子 2] 梗係大啦, 我知道	[837295_F]: [INFORMANTS' NEPHEW 2] is old. I know that.	00:43:30-00:43:33
[男 LIAIS. 2]: 哇即係去廁所、沖涼啲, 全部過返啲邊	[M. LIAIS. 2]: Wow! You mean you go to that stilt when you need to go to the bathroom or take a shower.	00:43:33-00:43:38
[837295_女]: 唔係, 係去廁所, 大便㗎姐	[837295_F]: No. We go there to have a bowel movement.	00:43:38-00:43:40



[男 LIAIS. 2]: 去廁所	[M. LIAIS. 2]: Go to bathroom.	00:43:40-00:43:41
[837295_女]: [受訪者的姪子] 呀	[837295_F]: [INFORMANTS' NEPHEW].	00:43:41-00:43:45
[男 LIAIS. 2]: 但係呢道	[M. LIAIS. 2]: But, here...	00:43:45-00:43:46
[837295_女]: [受訪者的姪子 2] 喇	[837295_F]: [INFORMANTS' NEPHEW 2].	00:43:46-00:43:47
[男 LIAIS. 2]: 但係呢度即係得水 漲先到水？個度廁所	[M. LIAIS. 2]: But this place has water only when it's flood tide. The toilet there.	00:43:47-00:43:50
[837295_女]: 唔係，平時都有水 嘅	[837295_F]: It always has water.	00:43:50-00:43:53
[男 LIAIS. 2]: 有水嘅	[M. LIAIS. 2]: It has water.	00:43:53-00:43:55
[837295_女]: 有，大路，返大路 去，整個個流口呀返呀，一個嘢 都整都整到，整到嗰啲板呢，重 過頭喺外面鋸埋嚟呀，整整吓呀 謝生唔喺度，都有心機整啦，而 家家軫嗰啲人，有就有，冇就 冇，真係大路返大路去	[837295_F]: It has water. We're using the, "Big road in and out method." We repaired the drain. We wanted to repair the drain. The boards were too heavy. They fell in in. While we were repairing the drain, Mr. Tse wasn't there. We can't pay much to repair it. Now people can repair the drain, so they just repair it. If no people can do that, it's ok. We're using the, "Big road in and out method."	00:43:55-00:44:23
[男 LIAIS. 2]: 係啦，咁講吓間棚 先，如果十分滿分，你俾幾多分 倒，十分滿分	[M. LIAIS. 2]: Yes. Let's talk about the stilt house. On the full scale of ten, how many marks would you give? On the full scale of ten.	00:44:23-00:44:32
[837295_男]: 吓？即係淨係我呢 間棚？	[837295_M]: Do you mean only my stilt here?	00:44:32-00:44:33
[男 LIAIS. 2]: 係啦，如果淨係你 呢間棚，如果十分係滿分，你俾 幾多分	[M. LIAIS. 2]: Yes. It's just this stilt. On the full scale of ten, how many marks do you give?	00:44:33-00:44:37
[837295_男]: 都係八分倒啦	[837295_M]: Eight marks.	00:44:37-00:44:42
[男 LIAIS. 2]: 點解呢，點解會八 分	[M. LIAIS. 2]: Why? Why do you give eight marks?	00:44:42-00:44:45



[837295_男]: 因為自己設計嘅嘢，你都冇得講話設計㗎啦，梗係能夠一路做，一路學㗎嘅嘢	[837295_M]: As we designed those things. There's a lot of designs in it. We needed to learn and build all the way.	00:44:45-00:44:56
[837295_男]: 入咗去散石灣，然後女青呢，即係叫做好聽啲，收留你喺度	[837295_M]: I went to the YWCA to work in San Shek Wan. To say it positively, they took you in to work here.	00:44:56-00:45:10
[男 LIAIS. 2]: 都唔係嘅，都要有幫到手先得㗎嘛	[M. LIAIS. 2]: No, you needed to help them out.	00:45:10-00:45:17
[837295_男]: 都要你自己有	[837295_M]: You needed to have.	00:45:17-00:45:19
[837295_女]: 女青個事頭婆，你兩個一味做到六十歲至好走，唔夠六十歲你唔好走㗎，唔俾你，哈哈	[837295_F]: The YWCA's female boss said, "You two need to work until you're sixty years old. If you two don't work until you're sixty years old. You two can't leave." Hahaha.	00:45:19-00:45:28
[男 LIAIS. 2]: 如果唔得，早就烹你走，唔係話收留你嘅	[M. LIAIS. 2]: If you didn't have the ability to work, they didn't let you work there. You can't say they took you in.	00:45:28-00:45:33
[837295_女]: 我哋話，做唔到唔得，做夠六十歲就俾你走，嗰個老事頭婆笑到你死，搞搞下死咗，嗰下都好鬼老呀，哈哈	[837295_F]: We said we couldn't work. She said, "I'll let you leave when you're sixty years old." That female boss made us laugh. She passed away and she was very old at that time.	00:45:33-00:45:46
[男 LIAIS. 2]: 都係你哋做得，佢先會咁樣流你哋嘅啫	[M. LIAIS. 2]: You had the ability to work. Therefore, she asked you to stay there to work.	00:45:46-00:45:49
[837295_女]: 帶我哋去吃飯，四圍	[837295_F]: She brought us to have meals around.	00:45:49-00:45:53
[837295_男]: 好又唔講得嘅，即係自己呀勤力啲去做嘢	[837295_M]: We can't say we were good. I mean we were working hard.	00:45:53-00:45:58
[837295_女]: 嗰個事頭婆帶，嗰啲呀，松子呀，你冇食過，真係冇食過，咁叫松子呀，你食吓啦，帶你食飯都唔識，食咩餸呢，哈哈都學倒啲嘢嘅	[837295_F]: That female boss brought us pine nuts to eat. We hadn't really tried it. What was it? She told us to try it. She brought us meals to have, but we didn't know what to eat. Hahaha. We learnt something from it.	00:45:58-00:46:13



[男 LIAIS. 2]: 咁打風呢，打風呢度點呀	[M. LIAIS. 2]: How about typhoons? How is it here when it's a typhoon?	00:46:13-00:46:17
[837295_男]: 打風	[837295_M]: Typhoon.	00:46:17-00:46:18
[男 LIAIS. 2]: 浸到幾高呀？	[M. LIAIS. 2]: How high does it flood?	00:46:18-00:46:19
[837295_女]: 有一回浸到檯，哈哈哈哈哈	[837295_F]: It flooded the table once. Hahaha.	00:46:19-00:46:22
[男 LIAIS. 2]: 天鵝嗰次呀？	[M. LIAIS. 2]: Was that Typhoon Hato that time?	00:46:22-00:46:23
[837295_女]: 係囉，哈哈哈哈哈	[837295_F]: Yes. Hahahaha.	00:46:23-00:46:25
[男 LIAIS. 2]: 黑格比嗰次呢？	[M. LIAIS. 2]: How was Typhoon Hagupit that time?	00:46:25-00:46:26
[837295_女]: 兩個都咁上下	[837295_F]: Those two typhoons were more or less [the same].	00:46:26-00:46:29
[男 LIAIS. 2]: 即係幾個風都浸到咁上下高	[M. LIAIS. 2]: You mean several typhoons flooded about the same height.	00:46:29-00:46:31
[837295_女]: 至早嗰個就浸到咁高，包尾嗰個天鵝呢	[837295_F]: The earliest one flooded here. The final one was typhoon Hato.	00:46:31-00:46:36
[男 LIAIS. 2]: 天鵝	[M. LIAIS. 2]: Typhoon Hato.	00:46:36-00:46:37
[837295_女]: 包尾跟住先，天鵝呢，咁多	[837295_F]: The final one and then Typhoon Hato. It flooded high like this.	00:46:37-00:46:40
[男 LIAIS. 2]: 山竹	[M. LIAIS. 2]: Typhoon Mangkhut.	00:46:40-00:46:41
[837295_女]: 咁多，一度就浸度，啲嘢就浸吓啦，石油氣就浸埋囉，雪櫃就浸埋囉，冇得逗啦！逗到兩個老大啦	[837295_F]: It flooded to this level. It flooded those things. It flooded the liquefied petroleum gas and the fridge. Things couldn't be moved. We two couldn't move the things up.	00:46:41-00:46:54
[男 LIAIS. 2]: 浸到呢度	[M. LIAIS. 2]: It flooded to this level.	00:46:54-00:46:56
[837295_女]: 嗰個海嚟咁㗎，影到呀，謝生都影到個相機嗰度，浸到呀，喉呀，拉尾嗰個走啦，拉尾嗰個啦，嗰個都冇走，嗰個走上二樓，拉尾走啦，拉尾第二	[837295_F]: That was like a sea. Mr. Tse took those photos using a camera. It flooded the pipes. Then during the next typhoon we didn't leave. That time we went up to the second floor. The next typhoon we moved out. That was Typhoon Hato. We left. We were afraid of that. It must be very serious. I	00:46:56-00:47:25



個搬走啦，個個天鴿呢，個個走 啦，驚啦，驚咗啦，實打噪，行 上二樓，唔行落啦	went up to the second floor. We didn't go down.	
[男 LIAIS. 2]: 即係呢度有二樓嘅	[M. LIAIS. 2]: Do you mean this house has a second floor?	00:47:25-00:47:30
[837295_女]: 一度呀，係呢道囉	[837295_F]: It's just here.	00:47:30-00:47:31
[837295_男]: 呢層囉	[837295_M]: This floor.	00:47:31-00:47:32
[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:47:32-00:47:33
[837295_女]: 一度冇嘅	[837295_F]: There's no second floor.	00:47:33-00:47:34
[男 LIAIS. 2]: 一打風冇得避噪 啦喎	[M. LIAIS. 2]: When there's a typhoon, you cannot avoid it.	00:47:34-00:47:38
[837295_男]: 冇呀	[837295_M]: We can't avoid it.	00:47:38-00:47:39
[837295_女]: 冇噪啦，一打風就 走噪啦，自己人老，唔得呀	[837295_F]: We can't avoid it. When there's a typhoon, we need to live. We're old. It isn't ok.	00:47:39-00:47:43
[837295_男]: 後尾個個時期呢， 你唔走，政府都要抬你走	[837295_M]: In the later period, even if you don't want to leave, the government forces you to leave.	00:47:43-00:47:46
[837295_女]: 烹你走噪啦	[837295_F]: They force you to leave.	00:47:46-00:47:47
[男 LIAIS. 2]: 咁又係，如果你話 浸到呢度，咁危險，邊度搞得掂	[M. LIAIS. 2]: You're right. If it flooded here, it was really dangerous. It isn't ok.	00:47:47-00:47:52
[837295_女]: 係呀，試過浸到個 度，拉尾第二次都走啦	[837295_F]: Yes. It flooded there. The next time we left here.	00:47:52-00:47:55
[837295_男]: 夜晚訓教個時期 呢，即逐級逐級上囉，自己囉， 個啲浸到個啲係咁啦	[837295_M]: When we slept at night, we went up step by step. It flooded like this.	00:47:55-00:48:03
[837295_女]: 冇啦，拉尾打風都 走啦，有打風都走啦，走過女青	[837295_F]: In the later period, when there's a typhoon, we leave. We go to the YWCA.	00:48:03-00:48:06
[837295_男]: 你唔走，人哋唔俾 你噪，宜家政府唔俾你噪	[837295_M]: You don't leave. They don't let you stay here. Now the government doesn't let you not evacuate.	00:48:06-00:48:09



[837295_女]: 帶佢過女青，我話冇冷氣唔得㗎，我哋伯爺公，嗰時我叫啲仔女預早就帶你出去囉	[837295_F]: I brought him to the YWCA. I said our old man couldn't be without the air-conditioner. At that time, I told the children to bring you outside earlier.	00:48:09-00:48:18
[男 LIAIS. 2]: 但係冇得再升，你啲嘢	[M. LIAIS. 2]: But you can't lift up the stilt up again.	00:48:18-00:48:19
[837295_女]: 升，冇升，冇錢呀，啲仔女唔俾呀，舊年想升兩間房訓，你老豆老母，你兩個一唔喺度我哋，話啲啲嘢唔好升呀，我唔係話，你一見冇錢，唔好留返三幾萬自己食囉，我哋唔理你㗎，我話點解呀，點講呀，緊係唔升得個棚仔	[837295_F]: I wanted to lift the stilt up. I don't have money. Those children don't let us do it. Last year we wanted to lift it up to have two bedrooms. They said, "You two won't be here one day. Don't lift those things. You two don't have money. Just save a few thousand dollars to use. We don't care about this issue." I said, "Why?" They said, "The stilt can't be lifted up."	00:48:19-00:48:52
[男 LIAIS. 2]: 但係咁宜家個工人嗰度都係，係點呀	[M. LIAIS. 2]: How's the domestic helper?	00:48:52-00:48:55
[837295_女]: 啲仔女俾錢㗎，唔係我請㗎	[837295_F]: Those children gave money to hire her. I didn't hire her.	00:48:55-00:48:58
[837295_男]: 啲小朋友自己俾錢㗎	[837295_M]: Those children gave money to hire her.	00:48:58-00:49:01
[男 LIAIS. 2]: 維修嗰度都係佢哋俾	[M. LIAIS. 2]: They give the money to repair the stilt.	00:49:01-00:49:03
[837295_女]: 維修嗰度都係呀，都係小維修啲啲就自己出，拎得倒出就拎囉	[837295_F]: If there are small repairs, we pay them. If we can pay for them, we pay for them.	00:49:03-00:49:11
[男 LIAIS. 2]: 如果唔係，都係靠執啲板返嚟	[M. LIAIS. 2]: If not, you just pick some boards back.	00:49:11-00:49:17
[837295_女]: 係呀，你哋睇外面啲啲，做鋼窗有冇駁埋駁埋，而家有啲霉添，哈哈哈哈哈	[837295_F]: Yes. You see those steel windows linking together. They're now moldy. Hahaha.	00:49:17-00:49:26
[837295_男]: 佢宜家個設計呢，冇得設計	[837295_M]: Now we have this design. Now we can't renovate it.	00:49:26-00:49:30



[837295_女]: 好在我拉尾都精，冇做嘢呢，買到個立板換埋落去，換到立板就靚啦，哈哈哈哈哈，換埋啲板就靚啦，個陣時呀，甲板啦	[837295_F]: Finally, I didn't work. I bought sheathing boards to fix it. I could change it with sheathing boards. It should be beautiful. I fixed it. It should be beautiful. It was plywood.	00:49:30-00:49:42
[男 LIAIS. 2]: 咁大概維修一次幾錢倒呀	[M. LIAIS. 2]: How much does cost to repair once?	00:49:42-00:49:46
[837295_女]: 唔知呀，我都唔理囉，啲啲甲板呀，喺貨場個度買㗎	[837295_F]: I don't know. I don't care about it. The plywood was bought from the market.	00:49:46-00:49:51
[男 LIAIS. 2]: 有冇話每年大概要掉幾多錢出嚟呀	[M. LIAIS. 2]: Do you know how much you spend on repairs per year?	00:49:51-00:49:53
[837295_女]: 冇㗎，冇㗎，爛就整佢，唔爛就唔整，掃返吓油呀，掃油呀	[837295_F]: No. When it's broken, we'll repair it. If isn't broken, we don't repair it. Sometimes we paint it.	00:49:53-00:50:03
[837295_男]: 主要都係靠女青度幫吓呀	[837295_M]: Mainly we rely on the YWCA to help us.	00:50:03-00:50:07
[837295_女]: 有啲掃油呀，掃過兩次，女青，掃唔到啦，幫我整吓女青掃油，掃唔到	[837295_F]: Sometimes we paint it. The YWCA helped us to paint twice. They said they can't paint it anymore.	00:50:07-00:50:19
[837295_男]: 咁呀幸好我哋	[837295_M]: So, we're lucky.	00:50:19-00:50:20
[837295_女]: 本來話冇工人請，都請到	[837295_F]: Originally, we couldn't hire a domestic helper. Now we can hire one.	00:50:20-00:50:22
[837295_男]: 去到女青年會道啦	[837295_M]: We could go to the YWCA.	00:50:22-00:50:24
[837295_女]: 好啦	[837295_F]: It's good.	00:50:24-00:50:25
[男 LIAIS. 2]: 咁嚟緊諗住，再問吓啦，如果呢間棚嚟緊百年歸老，咁諗住點呀，即大吉利是，講句百年歸老呢	[M. LIAIS. 2]: Then, let me continue to ask: How will the stilt be after you two pass away?	00:50:25-00:50:32



[837295_女]: 啲仔返嚟住就住囉，唔住就算囉，哈哈	[837295_F]: If the sons want to live here, they can live here. If they don't want to live here, it's ok. Hahaha.	00:50:32-00:50:36
[837295_男]: 啲小朋友返嚟住	[837295_M]: Those children can live here.	00:50:36-00:50:37
[837295_女]: 做渡假屋啦	[837295_F]: It can be a vacation house.	00:50:37-00:50:38
[837295_男]: 一晚半晚冇咩所謂㗎	[837295_M]: Staying here for one night or a half night. They don't mind.	00:50:38-00:50:40
[837295_女]: 冇咩所謂㗎	[837295_F]: They really don't mind.	00:50:40-00:50:41
[837295_男]: 一晚半晚	[837295_M]: One night. Half night.	00:50:41-00:50:42
[男 LIAIS. 2]: 冇話傾好咗特別俾邊個咁呀	[M. LIAIS. 2]: Did you agree on who you two will give it to?	00:50:42-00:50:45
[837295_女]: 冇傾㗎，睇吓邊個返嚟住，咪點囉	[837295_F]: We didn't talk about it. It depends on who wants to come back and live.	00:50:45-00:50:49
[男 LIAIS. 2]: 即冇同佢哋傾	[M. LIAIS. 2]: You two didn't talk with them.	00:50:49-00:50:50
[837295_女]: 冇呀	[837295_F]: No.	00:50:50-00:50:51
[837295_男]: 即而家啲小朋友呢，有啲讀得到書，啲啲又去嗰度做啦	[837295_M]: Now those children who can study well. They go there to work.	00:50:51-00:51:01
[男 LIAIS. 2]: 咁即唔會，唔會	[M. LIAIS. 2]: So, you don't.	00:51:01-00:51:05
[837295_女]: 係呀，一返嚟幾時都愛返間太公棚嘅，一返嚟齊，你齊，你有咁多人，你租冇人租返嚟嘛，係咪，都係百年歸老呀返嚟幾十人，你齊都愛咁多掙㗎嘛，返嚟幾姊妹，商量食飯都愛咁多掙㗎嘛，你遭掙，邊度租返嚟呀，緊係自己	[837295_F]: Yes. Once they come back. They need this <i>tai gong</i> stilt. When all people come back, you have so many people here. You can't rent a place. You have dozens of people. If all the people come back, you need so much space. Several sisters come back to have a chat and have meals, you need so many places. How can you rent a place to do that? It isn't our own place.	00:51:05-00:51:35
[男 LIAIS. 2]: 即係都係諗住留返塊	[M. LIAIS. 2]: It means you'll just leave the stilt here.	00:51:35-00:51:36



[837295_女]: 係，留返孫孫搵搵呀，理得佢嘢	[837295_F]: Yes. The stilt will be passed to the next generation. I don't care about it.	00:51:36-00:51:41
[男 LIAIS. 2]: 但係，有冇話邊個特別鍾意返嚟咁呀	[M. LIAIS. 2]: But do you know who especially loves to come back?	00:51:41-00:51:44
[837295_女]: 佢哋個個都鍾意返嚟嘅，燒雞翼呀，約埋一齊呀，返嚟嘅，暫時幾姊妹都有商有量	[837295_F]: All of them love to come back. They come back here to roast chickens. They come back here together. Those sisters know how to give and take.	00:51:44-00:51:55
[男 LIAIS. 2]: 即係都冇話特別俾邊個	[M. LIAIS. 2]: You don't especially say who you'll give it to who	00:51:55-00:51:59
[837295_女]: 冇諗住俾邊個，又冇錢，冇錢嘅俾邊個，冇錢	[837295_F]: I don't think about who to give it to. It is not valuable. Who do we give it to? It is not valuable.	00:51:59-00:52:06
[837295_男]: 呢啲咁嘅地方，邊度有人爭嘢	[837295_M]: No people want to compete for this place.	00:52:06-00:52:08
[男 LIAIS. 2]: 唔係呀，都會聽過有啲地方，得一兩個，得一兩個仔女鍾意返嚟呢度，因為之前試過訪問幾個婆仔啲咁樣法啦，得個細嘅鍾意返嚟呢度，基本上有機會都係俾曬佢	[M. LIAIS. 2]: No. I heard some people say only one or two children like to come back. I interviewed some people before. They said that only the younger ones like to come back. So, they said if they can, they may give their stilts to the younger ones.	00:52:08-00:52:29
[837295_女]: 我哋個個鍾意返嚟，理得佢，返嚟燒雞翼呀，食飯呀，返嚟啲吓，去茶樓三圍檯噪	[837295_F]: We all love to come back here. They come back to roast chicken and have meals. At that time, we went to the tea house. We booked three tables.	00:52:29-00:52:41
[男 LIAIS. 2]: 但佢哋會唔會返嚟長住呢，佢哋	[M. LIAIS. 2]: But will they come back to permanently live here?	00:52:41-00:52:42
[837295_女]: 唔會，佢因為呢有大廈，個個都有大廈擺到	[837295_F]: They won't. All of them have their buildings.	00:52:42-00:52:48
[837295_男]: 個個都讀得到書	[837295_M]: All of them studied well.	00:52:48-00:52:49
[837295_女]: 有大廈擺到去交到租，唔洗囉	[837295_F]: They have their buildings and can pay the rent. They don't need to come back.	00:52:49-00:52:52
[837295_男]: 都讀得到書，有啲就讀唔到	[837295_M]: Most of them studied well. Some of them didn't study well.	00:52:52-00:52:53



[837295_女]: 租人咁埗又唔同 啲，幾個仔都有大廈，有三個仔 都有大廈，女又有大廈啦，有啲 又買咗樓啦，嫁四眼佬個，自 己又買咗樓啦，有個女又喺東涌 大廈度住緊四十幾年，東涌大廈 喺道住囉，有邊個爭你呀	[837295_F]: Renting other people's places to live is different. Three sons have their buildings. Those daughters have their buildings. Some of them bought their flats. The daughter who married four eyed Lao [a nickname], he bought her a flat. One daughter has been living in the building in Tung Chung for forty-some years. No people will compete for this stilt. She's living in Tung Chung.	00:52:53-00:53:23
[男 LIAIS. 2]: 呢間野都係諗住佢 咁假期返嚟玩吓	[M. LIAIS. 2]: This stilt is for them to have vacations here.	00:53:23-00:53:29
[837295_女]: 你有你兩個老野， 就返多啲嘅，冇兩個老野，邊有 返嚟乜滯呀，個個出面有淀，返 嚟咁辛苦	[837295_F]: We two are here. They come back more. If we two weren't here, they wouldn't come back really. All of them have their own places to live. To come back here is really hard.	00:53:29-00:53:42
[837295_男]: 細路各有各撐，邊 有喺呢啲地方跔呀	[837295_M]: Those children have their own plans. They don't stay here.	00:53:42-00:53:48
[837295_女]: 係呀，喺度跔就真 係大吉利是，佢有野做，點解唔 俾升高，我想升高，多個房俾佢 咁啦，第三個，你唔好搞，哈哈 哈哈，個個唔俾我升嘅我都有搭 聲噪佢唔比呀，唔好呀，我又冇 錢呀，我哋幫你唔到㗎，佢話你 哋兩個都唔到呢，請個工人俾我 哋就幫到你，過引啲囉，哈哈	[837295_F]: Yes. If they stay here, it isn't good for them. They have their own jobs. Why don't they want to lift the stilt up? I want to lift it up and build one more room for them. The third child said, don't do that. Hahahah. All of them don't want me to lift it up. I said that I want to lift it up. They don't want me to do that. They said, "Don't do that. We have no money. We can't help you with that." They said, "You two can't move." They hired a domestic helper to help us. It seems more exciting. Hahaha.	00:53:48-00:54:24
[男 LIAIS. 2]: 咁都好啲，有個工 人，但係都諗住，你兩個諗住住 到百年歸老㗎啦	[M. LIAIS. 2]: It's better to have a domestic helper. But you two want to live here until death.	00:54:24-00:54:34
[837295_女]: 係囉，住得到梗係 住到百年歸老喺度啦	[837295_F]: If we can live here, we will live here until death.	00:54:34-00:54:38
[男 LIAIS. 2]: 但係冇話捉你哋出 去	[M. LIAIS. 2]: But they won't bring you two outside to live.	00:54:38-00:54:40
[837295_女]: 你出去有咩埗，個 間大廈仔	[837295_F]: Outside is no place for me. That small building.	00:54:40-00:54:46



[837295_男]: 你出去出邊冇用我 咁啲	[837295_M]: We go outside, it's useless.	00:54:46-00:54:49
[837295_女]: 有個仔，冇仔女， 一度住嗰度係咁多淀，俾到間大 廈佢	[837295_F]: One son has no children. He has such a small space. He has his own place.	00:54:49-00:54:55
[837295_男]: 唯一個好處呢，就 係喺女青做呀	[837295_M]: We have only one benefit. We can work at the YWCA.	00:54:55-00:55:01
[837295_女]: 住到嗰度唔到廚房 呀，嗰個檯仔度咁多，咁多淀 㗎，你擺到間大廈，你兩個人 擺，喺四十樓、五十樓頂樓，好 過租淀呀	[837295_F]: They're living there. The space doesn't go to the kitchen here. The space there is just to that small table here. If they can get a flat in a building, the flat is on the fortieth or fiftieth floor. It's on the top floor. It's better than renting a place.	00:55:01-00:55:17
[男 LIAIS. 2]: 咁又係	[M. LIAIS. 2]: You're right.	00:55:17-00:55:18
[837295_女]: 兩公婆，家吓冇細 蚊仔囉，冇細蚊仔先啦	[837295_F]: They don't have children now. If they have children, they can change the place.	00:55:18-00:55:24
[男 LIAIS. 2]: 哦	[M. LIAIS. 2]: I see.	00:55:24-00:55:25
[837295_女]: 係呀	[837295_F]: Yes.	00:55:25-00:55:34
[男 LIAIS. 2]: 咁如果有得轉名， 你會轉邊個，如果真係可以轉名 轉俾邊個呀	[M. LIAIS. 2]: If you can change the name. Who will you change it to? If you can really change the name, who will you change it to?	00:55:34-00:55:47
[837295_女]: 都搵唔到張棚牌轉 咩呀？哈哈哈哈哈	[837295_F]: I can't find out the stilt license. How can we change the name? Hahaha.	00:55:47-00:55:49
[837295_男]: 唔係，轉名啲啲嘢 呢，諗住邊個有需要呀，呢間棚 轉名呢，都唔知轉俾邊個	[837295_M]: No, those things that relate to changing the name... Just see who need this stilt. If we change the name of this stilt, I don't know who we will change it to.	00:55:49-00:56:00
[837295_女]: 佢老豆死咗，幾多 十年呀，五少娶老婆嗰年，人哋 娶新抱轉到家吓都轉唔到名，嗰 間太公棚轉唔到名，係老爺名	[837295_F]: His father has been passed away for decades. The fifth young master got married that year. His son even got married. The fifth young master wanted to change the name of that stilt house. Even until now, he can't change the name of that stilt. The <i>tai</i> <i>gong</i> stilt's name cannot be changed. The name on that stilt is my father-in-law. After	00:56:00-00:56:21



噪，哈哈哈哈哈，搞咗好耐都轉唔到名	such a long time, the name cannot be changed.	
[男 LIAIS. 2]: 如果轉到名，轉俾邊個	[M. LIAIS. 2]: If you can change the name of this stilt, who will you change it to?	00:56:21-00:56:23
[837295_女]: 我哋如果轉到名，睇吓邊個愛囉，哈哈	[837295_F]: If we can change the name, let's see who wants to have it. Hahaha.	00:56:23-00:56:28
[837295_男]: 轉到名都唔會自己比邊個啦，始終都係轉返喺呢度，喺呢度成日出入啲	[837295_M]: If we change the name, I don't know who to change to. We'll just change it to who always comes here.	00:56:28-00:56:37
[837295_女]: 第三個個，啲啲啲出面出入多啦，係天苑個，大廈天苑個睇吓愛唔愛囉，係個個噪	[837295_F]: The third one. Others always stay outside. The one who is living in the Tin Yuen building. Just see if he wants to have it. It should be that one.	00:56:37-00:56:46
[837295_男]: 有幾個讀到書嘅啲啲又唔理，佢有佢搵食嘅，佢點會住返喺呢啲地方	[837295_M]: Several of them studied well. They don't care about this. They could earn their living. They don't even want to live in this type of place.	00:56:46-00:56:55
[837295_女]: 讀到書啲啲又唔愛你，冇仔女個睇吓愛唔愛，哈哈	[837295_F]: Those who studied well, they don't want to have it. Just see about the one who doesn't have children.	00:56:55-00:57:00
[837295_男]: 逼你走嘅時期，睇吓你點樣諗辦法	[837295_M]: When someone forces us to leave, let's see how we deal with it.	00:57:00-00:57:04
[837295_女]: 逼你走個吓先算啦	[837295_F]: Just think about it when it happens.	00:57:04-00:57:06
[男 LIAIS. 2]: 仲有啲五個係幾多個仔呀	[M. LIAIS. 2]: For the remaining five children. How many sons are there?	00:57:06-00:57:10
[837295_女]: 三個仔、三個女	[837295_F]: Three sons and three daughters.	00:57:10-00:57:12
[男 LIAIS. 2]: 三個仔、三個女	[M. LIAIS. 2]: Three sons and three daughters.	00:57:12-00:57:13
[837295_女]: 三個女就唔洗理佢啦，佢個有就	[837295_F]: Three daughters are ok. They have their own place. We don't care much about them.	00:57:13-00:57:16



[男 LIAIS. 2]: 三個好字喎，仔女仔女	[M. LIAIS. 2]: It has the word <i>hou</i> in their names. It makes three <i>hou</i> 's [meaning three daughters and three sons makes three "goods."]	00:57:16-00:57:20
[837295_女]: 本來四個仔㗎嘛	[837295_F]: Originally, we had four sons.	00:57:20-00:57:23
[837295_男]: 幸好啲細路呢都算幾聽話嘅	[837295_M]: It is lucky that those children are so obedient.	00:57:23-00:57:26
[837295_女]: 都算係咁，不過不失，佢又顧吓我哋兩個老大	[837295_F]: It's good. Fair to middling. They care about us.	00:57:26-00:57:30
[男 LIAIS. 2]: 咁咪好囉，有個	[M. LIAIS. 2]: It's really good. You have this thing [likely referring to a mobile phone or an emergency calling phone].	00:57:30-00:57:33
[837295_女]: 釵下佢，打下電話返嚟，睇吓電話呢，有個打少啲電話返嚟，食咩餸都睇到，打到返嚟，哈哈哈哈哈	[837295_F]: Just press it. They can call back. Just see things through the phone. One of the children doesn't always call back. We just use this; they can see what dishes we have. They can call back. Hahahaha.	00:57:33-00:57:44
[男 LIAIS. 2]: 哇！都幾好吖，咁樣法	[M. LIAIS. 2]: Wow. It's quite good that it's this way.	00:57:44-00:57:48
[837295_男]: 幾好	[837295_M]: It's quite good.	00:57:48-00:57:49
[837295_女]: 暫時啲仔女呢，七個仔女都好聽話，真係呀，暫時呀	[837295_F]: Temporarily seven children are quite obedient.	00:57:49-00:57:56
[男 LIAIS. 2]: 呢舊野安全過平安鐘喎	[M. LIAIS. 2]: This is safer than the Safety Bell.	00:57:56-00:57:59
[837295_男]: 貴過平安鐘喎	[837295_M]: It's more expensive than the Safety Bell.	00:57:59-00:58:01
[837295_女]: 唔知呀	[837295_F]: I don't know.	00:58:01-00:58:02
[男 LIAIS. 2]: 安全過平安鐘喎，平安鐘邊度得呀，平安鐘因為你要揸佢㗎嘛	[M. LIAIS. 2]: This device is safer than the Safety Bell. The Safety Bell isn't ok, because you need to press it.	00:58:02-00:58:08
[837295_男]: 佢哋啲啲睇曬㗎啦	[837295_M]: They can see here [through the phone].	00:58:08-00:58:11
[男 LIAIS. 2]: 咪係囉，佢睇到你	[M. LIAIS. 2]: Yes, they can see you.	00:58:11-00:58:12



[837295_女]: 今朝量血壓，阿媽，唔洗量呀，有百三，百一度呀，算數呀，佢話睇到你囉，打電話返嚟囉，我話做咩呀，嗰個女話：「我帶返工呀！」	[837295_F]: This morning I wanted to measure my blood pressure. Mother, you don't need to measure it [likely, one of her children is saying this]. It was 130 and 110. You don't need to do that. I can see you. She called back and said she brought that device with her while going to work.	00:58:12-00:58:29
[男 LIAIS. 2]: 即係個女裝嘅	[M. LIAIS. 2]: You mean your daughter installed the device.	00:58:29-00:58:31
[837295_女]: 唔係，個個都有份	[837295_F]: No. All of them did it.	00:58:31-00:58:33
[男 LIAIS. 2]: 即係個個都睇到嘅	[M. LIAIS. 2]: It means all of them can see you.	00:58:33-00:58:34
[837295_女]: 個個都睇到	[837295_F]: All of them can see.	00:58:34-00:58:35
[837295_男]: 而家都睇到㗎	[837295_M]: Now they can see.	00:58:35-00:58:37
[837295_女]: 六個都睇到，叫嗰兩個，家軫兩個都冇返工啦，一個細女冇返工啦，你兩個呀，負責一日開吓機睇呀，哈哈哈哈哈，裝吓返呢度	[837295_F]: Six children can see it. Those two children aren't working now. My youngest daughter isn't working now. Those two are responsible for turning on the device and see. They sometimes monitor here.	00:58:37-00:58:56
[男 LIAIS. 2]: 即係朝朝早睇吓你哋食乜嘢，量咗血壓未呀，嗰啲呀	[M. LIAIS. 2]: Every morning, they see what you eat, and measure your blood pressure?	00:58:56-00:59:02
[837295_男]: 係呀	[837295_M]: Yes.	00:59:02-00:59:03
[837295_女]: 佢都睇㗎	[837295_F]: They also see it.	00:59:03-00:59:04
[837295_男]: 睇到曬㗎	[837295_M]: They can see it all.	00:59:04-00:59:05
[837295_女]: 篤手指，逢禮拜一篤手指，睇到㗎	[837295_F]: Every Monday they can see me to measure my blood pressure.	00:59:05-00:59:08
[男 LIAIS. 2]: 咁咪好囉，梗係睇吓	[M. LIAIS. 2]: It's so good that they can see it, surely.	00:59:08-00:59:10
[837295_男]: 梗係好啦	[837295_M]: It's good, surely.	00:59:10-00:59:11
[837295_女]: 我都話自己滿足，自己滿足，你係冇錢，係滿足	[837295_F]: I'm satisfied. Even though we have no money. I'm satisfied.	00:59:11-00:59:16



[男 LIAIS. 2]: 好好福，你咁樣叫好好福氣㗎㗎，特登咁，你知唔知有啲話問唔中打吓電話，基本上求其「喂，你食咗飯呀」，咁就算	[M. LIAIS. 2]: You have good blessings. They specially made things for you. I heard some people say their children often call them and just ask, "Did you have your dinner?"	00:59:16-00:59:29
[837295_女]: 嗰吓呢，晚晚都有電話返嚟㗎，嫁咗嗰個就好少，睇到呢，你哋咁好餸㗎，哈哈	[837295_F]: At that time, they called back every night. The one who got married doesn't call back so often. They saw our dishes were so good. Hahahaha.	00:59:29-00:59:39
[837295_男]: 係呀，啲細路	[837295_M]: Yes, those children.	00:59:39-00:59:43
[837295_女]: 打電話返嚟，你買槍白食呀，你唔好買細條魚呀，梗到老豆呀，我話係呀，梗到老豆，老母唔梗死㗎	[837295_F]: They called back and said, "You bought white tooth fish to eat. You shouldn't buy small fish to eat. The small fish will choke father." I said, "It chokes father. It doesn't choke mother."	00:59:43-00:59:50
[男 LIAIS. 2]: 哈哈，關心你哋呀嘛	[M. LIAIS. 2]: Hahaha. They take care of you two.	00:59:50-00:59:54
[837295_女]: 好關心，真係好關心，喺度講呀，去第二度唔敢講句說話，費事俾人話你串呀	[837295_F]: They really take care of us. I can say this here. I can't say it outside. I don't want people saying that I'm sarcastic.	00:59:54-01:00:02
[男 LIAIS. 2]: 哈哈	[M. LIAIS. 2]: Hahaha.	01:00:02-01:00:03
[837295_女]: 話你串人哋呀，知唔知	[837295_F]: Telling me I'm sarcastic.	01:00:03-01:00:06
[男 LIAIS. 2]: 你哋叫做好福氣㗎㗎，啲仔女咁樣法，就算唔返，少返嚟都咁樣法，始終真係擔心嘅	[M. LIAIS. 2]: You two have blessings. Even though they don't come back very often, they take care of you two in this way. They may worry about you two.	01:00:06-01:00:17
[837295_男]: 不過佢哋睇到呢，就唔洗擔心囉	[837295_M]: But now they can see it. They don't need to worry about us.	01:00:17-01:00:22
[837295_女]: 睇到就唔洗擔心囉	[837295_F]: They can see us. They don't need to worry about us.	01:00:22-01:00:23
[男 LIAIS. 2]: 係呀，即係佢哋睇到你。	[M. LIAIS. 2]: Yes. It means they can see you.	01:00:23-01:00:25



[837295_女]: 一攤住呢，你食飯佢都知道呀	[837295_F]: They know you're having meals.	01:00:25-01:00:27
[837295_男]: 佢睇到你咁食咩餸	[837295_M]: They see what dishes you're eating.	01:00:27-01:00:30
[837295_女]: 阿媽，個姐姐仲喺咪度食飯㗎？做咩呀？姐姐好似唔係做緊嘢	[837295_F]: Mother. Is that domestic helper having meals here? What happened? It seems that she isn't doing her work [likely she is imitating one of her children speaking].	01:00:30-01:00:35
[男 LIAIS. 2]: 哇，你講埋呢樣嘢，再加埋個工人咁就安全囉啦，咁就放心囉啦	[M. LIAIS. 2]: Wow! You talked about this device and also your domestic helper. It should be really safe.	01:00:35-01:00:43
[837295_女]: 有個平安鐘囉，平安鐘又係呀	[837295_F]: We have a Safety Bell. It is here also.	01:00:43-01:00:47
[男 LIAIS. 2]: 平安鐘冇乜用㗎	[M. LIAIS. 2]: Safety Bell isn't really useful.	01:00:47-01:00:48
[837295_女]: 唔係一陣間我哋	[837295_F]: No, just a moment. We...	01:00:48-01:00:50
[男 LIAIS. 2]: 平安鐘呀，講認真，大吉利是講句呀，你要走到去揸個掣呀	[M. LIAIS. 2]: The Safety Bell. Take it seriously. You need to walk and press the button.	01:00:50-01:00:57
[837295_女]: 唔洗走，劑住手邊，呢度，一揸佢就響呀	[837295_F]: I don't need to walk. Just put it beside my hand. Press it. It'll ring.	01:00:57-01:01:02
[男 LIAIS. 2]: 係呀，但係，唔好揸佢，宜家唔好揸	[M. LIAIS. 2]: Yes. But don't press it now.	01:01:02-01:01:05
[837295_女]: 揸佢都唔怕㗎，係呀，我撥嚟傾吓計呀，冇嘢㗎，哈哈哈哈哈	[837295_F]: Don't be afraid to press it. Yes. I press it to have a chat. Hahahaha.	01:01:05-01:01:11
[男 LIAIS. 2]: 唔係呀，但係	[M. LIAIS. 2]: No, but...	01:01:11-01:01:12
[837295_女]: 唔怕㗎，一揸呢，佢話「阿太，有咩幫你」，唔係，我撥嚟傾吓計啫，哈哈	[837295_F]: Don't be afraid. Once I press it, "Mrs., how can I help you?" No, I pressed it to have a chat.	01:01:12-01:01:22
[837295_男]: 而家設計啲嘢，方便夾好洗㗎	[837295_M]: Now the designs are convenient and useful.	01:01:22-01:01:25



[837295_女]: 個吓我唔願較㗎, 較兩個平安鐘都好多錢㗎	[837295_F]: At that time, I didn't want to set up the Safety Bell. Setting up two Safety Bells cost lots of money.	01:01:25-01:01:30
[男 LIAIS. 2]: 但係而家, 我覺得咁樣法仲安全, 首先搵咗個工人睇咗你哋先, 咁已經安全好多啦, 跟住再加埋咁樣法睇你哋	[M. LIAIS. 2]: But now I think it's safer. First your domestic helper is looking after you. Then you have the device.	01:01:30-01:01:41
[837295_女]: 一個行街呢, 唔舒服呀, 撇呀, 跟實你㗎嘛	[837295_F]: If we go out, if we feel unwell, we can just press it.	01:01:41-01:01:48
[837295_男]: 平安鐘, 工人袋住㗎啦, 自己聽唔到呀	[837295_M]: The domestic helper keeps the Safety Bell. We can't hear that.	01:01:48-01:01:54
[837295_女]: 出街就工人袋住㗎啦, 我叫佢, 一陣拎起逢身慶有咩佢就知道, 幫你嗌, 即刻到	[837295_F]: When we go out, the domestic helper keeps it. I told her to keep it. When we feel unwell, she can help us to press it.	01:01:54-01:02:03
[837295_男]: 總之而家設計樣樣都方便	[837295_M]: The design is all convenient now.	01:02:03-01:02:05
[837295_女]: 好似個日咁, 五點幾, 腳痛, 痛到呀, 一撇個掣, 平安鐘, 「阿太, 做咩咁早打嚟呀? 我話呢, 腳痛行唔到, 得得得, 幾多個字到你度呀	[837295_F]: It was 5 AM that day. My legs were really in pain. I pressed the Safety Bell. They said, "Mrs., why do you call us so early?" I said, "My legs are in pain. I can't walk." They said, "It's ok. We'll come at a certain time."	01:02:05-01:02:20
[男 LIAIS. 2]: 但係打風嘅時間, 打風嘅時間啲仔女一睇倒都叫你走呀	[M. LIAIS. 2]: But when there's a typhoon, those children see it. They'll tell you to leave.	01:02:20-01:02:27
[837295_男]: 睇到呀, 有啲走得嘅就可以走嘅	[837295_M]: They can see it. Those that can leave, they can leave.	01:02:27-01:02:30
[837295_女]: 較咗兩年	[837295_F]: The device has been set up for two years.	01:02:30-01:02:31
[男 LIAIS. 2]: 哦, 較咗兩年	[M. LIAIS. 2]: I see. It's been set up for two years.	01:02:31-01:02:32
[837295_女]: 較個啲, 都係自己買野較㗎, 個個女婿呀, 自己買野較㗎, 唔洗俾咩費個啲	[837295_F]: Set up the device. The son-in-law set it up. He brought things back and set it up. We didn't pay any fee.	01:02:32-01:02:46



[男 LIAIS. 2]: 個上網之嘛，要上網費之嘛，屋企冇上網咁咪	[M. LIAIS. 2]: The fees for the internet service provider. If your home didn't have it, you needed to get it.	01:02:46-01:02:53
[837295_男]: 總之嗰啲嘢設計樣樣嘢科技㗎啦，宜家	[837295_M]: Now all designs have technology.	01:02:53-01:03:01
[男 LIAIS. 2]: 好好㗎啦，咁樣法，有部機咁樣	[M. LIAIS. 2]: It's very good that you have this device set up this way.	01:03:01-01:03:04
[837295_男]: 即係叫好彩，大話夾好彩	[837295_M]: It's very lucky. It's lucky.	01:03:04-01:03:08
[837295_女]: 唔搞個個呢，姐姐拎你啲嘢都唔知呀	[837295_F]: If we didn't set that device up, you wouldn't even know if that domestic helper was stealing your things.	01:03:08-01:03:13
[男 LIAIS. 2]: 咁又係，呢樣嘢	[M. LIAIS. 2]: You're right.	01:03:13-01:03:15
[男 LIAIS. 2]: 算有福氣㗎啦，你知唔知好多個都唔理㗎，聽返嚟好多個，真係索性唔理你㗎啦，我有聽過一個話佢哋新年呀，新年同埋清明都未必返嚟，清明、新年都未必返嚟，過時過節	[M. LIAIS. 2]: You two have blessings. Do you know? I heard many people say that their children don't care about them. I heard one person say their children don't come back on festive occasions. They don't even come back on Chinese New Year and Qing Ming Festival.	01:03:15-01:03:38
[837295_男]: 我哋呢啲冇呢啲，個個都好艱辛	[837295_M]: We don't have these things. All of us are very tough.	01:03:38-01:03:42
[837295_女]: 嗰啲細佬呀一家喺度人住棚	[837295_F]: Those younger brothers, the whole family is living here.	01:03:42-01:03:45
[男 LIAIS. 2]: 有個講，最近嗰一年，都淨係返過一次，一年返過一次	[M. LIAIS. 2]: I heard one person say their children come back once a year recently.	01:03:45-01:03:50
[837295_女]: 我哋呀，子女都一年有幾次，八月十五啦，五月初五啦，宜家冇野啦，有返嚟架，咁呀做冬啦，叫吓你啲人，你唔返，我哋唔出去呢，佢哋就返嚟食飯，我哋	[837295_F]: Our children come back several times a year. Mid-Autumn Festival, Dragon Boat Festival, Dongzhi. Now it's nothing for them to come back. If we don't dining out, they come back here.	01:03:50-01:04:12
[男 LIAIS. 2]: 咁又好啲	[M. LIAIS. 2]: So, it's better.	01:04:12-01:04:13



[837295_男]: 總之好好彩啦！總之	[837295_M]: We're lucky!	01:04:13-01:04:14
[837295_女]: 好好彩啦！喺度啦你講㗎，我唔敢講，出街唔敢講自己子女好，你窮人又咁好，係咪咁講呀，一句得你哋冇得聲，啱唔啱呀	[837295_F]: We're lucky. I just talk about it. If I go outside, I don't talk about how our children are very good. We're poor but our children are good. Once we say that, people have nothing to argue about it.	01:04:14-01:04:28
[男 LIAIS. 2]: 睇到啲仔女，你以前挨得咁辛苦，啲仔女就會好，但係冇㗎，啲人會眼紅架	[M. LIAIS. 2]: The children can see you two were working very hard before. They take care of you two. But other people will envy that.	01:04:28-01:04:39
[837295_女]: 佢話，有呀，我話我窮我冇，我有錢冇錢就生第二個，我怕咩冇呢，我有錢，我冇得食，我冇㗎嘛，人地煮飯，我就煲藥水囉，冇火煙起果時，都係有得食呀嘛，舊時係咪咁講呀，我唔咁講呀，話窮就做過，冇錢未有做過，冇幾多錢，五百蚊銀子都唔知呀，嗰下，大家埋呀，嗰下，人地都唔知呀，陰功，自己心裡講囉，係咪	[837295_F]: They said I have money. I said I was poor. Whether I had money or not, I had another child. I wasn't afraid that I didn't have money. I didn't have money. I didn't have food. I didn't have that. People were cooking. I was boiling medicine. It's an old saying that having fire means you can eat. Should I say that? I didn't have the guts to talk about it. I've been poor. I haven't been rich. How much was it? I didn't even know what \$500 was at that time. People didn't know about that. It was miserable. I just talked about it in my mind.	01:04:39-01:05:20
[男 LIAIS. 2]: 都挨過啦，宜家都叫好㗎	[M. LIAIS. 2]: The hard time passed. Now it's better.	01:05:20-01:05:23
[男 LIAIS. 2]: 今個訪問大概係咁先，咁同埋佢會用部機走去照你間屋，但係佢照完之後，佢唔會見到佢屋裡面嘅嘢	[M. LIAIS. 2]: This interview is really to the end. He will use this device to scan your house. After scanning it, he won't see the things inside your house.	01:05:23-01:05:45
-END OF RECORDING-		